

ON AIR

CE MAGAZINE VOUS EST OFFERT PAR AIR ANTILLES & AIR GUYANE // ON AIR NEWS

28 - *L'air du temps / Up in the air*

SERGE TSYGALNITZKY,
A TOUTES LES AILES QU'IL A FAIT NAÎTRE

SERGE TSYGALNITZKY, TO ALL THE WINGS HE ALLOWED TO SPREAD

10 - *Changer d'air / A breath of fresh air*

DESTINATION LES ÎLES DE GUADELOUPE
POUR DES VACANCES EXCEPTIONNELLES

DESTINATION: GUADELOUPE ISLANDS FOR AN EXCEPTIONAL VACATION



GRANDES VACANCES ! LES PRIX CHRONO



AU DÉPART DE POINTE-À-PITRE

✈ **ANTIGUA**
À PARTIR DE **219€***

✈ **MARTINIQUE**
À PARTIR DE **162€***

✈ **DOMINIQUE**
À PARTIR DE **189€***

✈ **ST-MARTIN**
À PARTIR DE **194€***

AU DÉPART DE FORT-DE-FRANCE

✈ **BARBADE**
À PARTIR DE **274€***

✈ **GUADELOUPE**
À PARTIR DE **162€***

✈ **STE-LUCIE**
À PARTIR DE **196€***

✈ **ST-MARTIN**
À PARTIR DE **232€***

RÉSERVEZ DÈS MAINTENANT SUR

airantilles.com

OU DANS VOTRE AGENCE DE VOYAGES



CHER(E)S PASSAGER(E)S

DEAR PASSENGERS

L'été se rapproche, les contraintes de voyage se réduisent, et l'envie de partir se précise pour chacun.

Air Antilles renforce donc son réseau avec des vols quotidiens ou presque vers de nombreuses îles de la Caraïbe et vous fera vivre ou revivre prochainement des événements forts.

Cet été, partez en République dominicaine, Antigua, la Dominique, Barbade, Porto Rico, Sainte-Lucie, Saint-Martin (les deux aéroports), Saint-Barth, et voyagez entre la Guadeloupe et la Martinique sans contrainte grâce à notre réseau unique offrant plus de 20 destinations.

Profitez également des événements majeurs qui seront supportés par Air Antilles tout au long de l'été :

- Les Iers Jeux de la Caraïbe (du 29 juin au 3 juillet)
- Le prochain Tour cycliste de Guadeloupe avec l' « étape Air Antilles » du 5 au 14 août
- Le maillot jaune du Tour cycliste féminin du 28 au 31 juillet
- Le « Oualichi Festival » du 9 au 12 juillet sur Saint-Martin (en partenariat avec l'Office du Tourisme de la destination)

Quant au réseau guyanais, après deux années inédites de pandémie, celui-ci reprend progressivement. Depuis le 1er avril 2021, le service public se décline désormais en une délégation de service public. Des ajustements seront probablement envisagés avec la Collectivité de Guyane afin de mieux répondre aux attentes de nos usagers. Aussi, nous sommes à l'œuvre avec les élus sur ces dossiers.

De plus, les travaux de la piste de Maripasoula devraient reprendre prochainement. Six à huit mois seront nécessaires pour mettre cette piste aux normes en vigueur. Cet ouvrage apportera de la sérénité et de nouvelles ambitions au transport aérien guyanais. A l'issue, un ATR sera en capacité de revenir pour renforcer la desserte de Maripasoula.

Enfin, Air Guyane complétera sa flotte très prochainement en lui ajoutant un DHC6 Twin Otter de 19 sièges, ce qui permettra d'améliorer la disponibilité de nos avions et également d'entrevoir l'ouverture, dès l'obtention des droits de trafic, d'une ligne vers Zorg En Hoop au Surinam au départ de Saint Laurent du Maroni.

Nous vous attendons nombreux sur nos lignes. ✈

Summer is coming, travel constraints are decreasing and everyone's desire to travel is getting stronger.

Air Antilles is therefore strengthening its network with daily-or almost daily- flights to many Caribbean islands so you can soon discover or experience again some major events.

This summer, go to the Dominican Republic, Antigua, Dominica, Barbados, Puerto Rico, Saint Lucia, Saint-Martin/ SintMaarten (both airports), Saint-Barths, and travel between Guadeloupe and Martinique without constraint thanks to our unique network offering more than 20 destinations.

Also take advantage of the major events supported by Air Antilles throughout the summer:

- The 1st Caribbean Games (June 29 to July 3)
- The next Guadeloupe cycling tour with the "étape Air Antilles"
- The yellow jersey of the Women's Cycling Tour.
- The "Oualichi Music Festival" from July 9 to 12 in Saint-Martin (in partnership with the Saint-Martin Tourist Office)

Also, the Guyanese network is gradually resuming service, after two years of pandemic. Since April 1, 2021, the public service is now available as public service delegation. Adjustments will probably be considered with the Collectivity of French Guiana to better meet travelers' expectations. We are also working with elected officials on these issues.

In addition, work on the Maripasoula runway should resume soon. Six to eight months will be needed to bring it up to current standards. This work will bring serenity and new ambitions to Guyanese air transport. At the end, an ATR will be able to return to reinforce the Maripasoula service.

Finally, Air Guyane will very soon supplement its fleet by adding a 19-seat DHC6 Twin Otter, which will improve the availability of our aircraft and allow us to foresee the opening, as soon as traffic rights are obtained, of a line to Zorg En Hoop in Suriname from Saint Laurent du Maroni.

We hope to see many of you on our lines. ✈

Eric Koury

Président Directeur Général / Chairman and CEO



JUIN - JUILLET - AOÛT 2022

Bimestriel réalisé et édité par
Éditions Ante Insulae
Bas-du-Fort
BP-33 ; Village Viva
97190 Le Gosier
FWI – Guadeloupe
0690 747 777
redaction@anteinsulae.fr
RCS Pointe-à-Pitre TMC 812 635 415
N° de gestion 2015 B 875
Sarl au capital de 5 000 €

Directeur de publication
Stéphane Wessels

Rédactrice en chef
Agnès Monlouis-Félicité
amf@anteinsulae.fr

Rédaction
Mathieu Audigier (mode)
Rachel Barrett-Trangmar
(Tourisme, Gastronomie)
Steeve Bistoquet (Sport)
Mathias Flodrops (Nautisme, Hommage,
Littérature, Culture, Festival)
Cécile Gitany (Cuisine caribéenne)
Ellen Lampert-Gréaux (Nautisme)
Agnès Monlouis-Félicité (Tourisme,
Initiative, Sport, Caribsky)
Emmanuelle Renard (Environnement)
Marie-Antoinette Séjean (Nutrition)
Juliette Seydi (Festival)

Crédits photos récurrents ou
partenaires
@LePelican; Buzz mag; Katherine
Vulpillat; Shutterstock; Adobe Stock ;
Autres crédits photos : voir articles

Direction artistique
Jan Masgrau

En couverture
Serge Tsygalnitsky

Crédits Photo de couverture
@HappyMan photography

Traduction / Relecture
CIL Translation,
Ellen Lampert-Greaux

Impression
Serigraf

La reproduction, même partielle,
des articles et illustrations publiés
dans ce magazine, est interdite.
Les Éditions Ante Insulae déclinent
toute responsabilité pour les
documents remis.
Magazine réalisé et imprimé
aux Antilles-Guyane.
Le papier est issu de forêts gérées
durablement PEFC

Tourisme *Tourism* 6
Aérien *Air* 16
Nautisme *Boating* 18

À la Une *Cover Story* 28
Environnement
Environment 32
Initiative *Initiative* 36
Littérature *Literature* 42
Culture *Culture* 46
Gastronomie
Gastronomie 50
Nutrition *Nutrition* 54
Cuisine caribéenne
Caribbean food 56

Sport *Sport* 60
Festival *Festival* 64
Mode *Fashion* 72
VIP *VIP* 76
Événements *Events* 86
Jeux *Puzzles* 88
Alliance Caribsky
Caribsky Alliance 90
La Compagnie
Company 92

CHANGER D'AIR
*A BREATH
OF FRESH AIR*
6-27

L'AIR DU TEMPS
UP IN THE AIR
28-58

À L'AIR LIBRE
DANCE ON AIR
60-95



**NOS CLIENTS INNOVENT
POUR CRÉER LES SERVICES
DE DEMAIN.
NOUS INNOVONS POUR LES AIDER
À GRANDIR AUJOURD'HUI.**

BNP Paribas accompagne plus de 70 % des startups et des entreprises innovantes du Next40 et French Tech 120⁽¹⁾. Aux Antilles-Guyane, nos conseillers spécialisés vous aident à innover et à accélérer votre développement.

antilles-guyane.bnpparibas



BNP PARIBAS

La banque
d'un monde
qui change

(1) Source : BNP Paribas sur la base des résultats 2022 Next40 et French Tech 120.
BNP Paribas, SA au capital de 2 468 663 292 € - Siège social : 16 bd des Italiens, 75009 Paris - Immatriculée sous le n° 662 042 449 RCS Paris - Identifiant CE FR76662042449 - ORIAS n° 07 022 735 - www.group.bnpparibas



BARBUDA EST DE RETOUR PLUS FORTE ET DURABLE

BARBUDA IS BACK STRONGER AND SUSTAINABLE

BARBUDA EST UNE ÎLE UNIQUE DU CHAPELET CARIBÉEN OFFRANT AUX VISITEURS UNE RETRAITE PAISIBLE AU PLUS PRÈS DE LA NATURE. AU-DELÀ DE SES PLAGES DE SABLE ROSE, DE SES EAUX CRISTALLINES ET DE LA RICHESSE DE SA FAUNE AVIAIRE, SA BEAUTÉ INALTÉRÉE COMPTE ÉGALEMENT LE CHARMANT VILLAGE DE CODRINGTON ET SON AUTHENTIQUE COMMUNAUTÉ INSULAIRE.

BARBUDA IS A UNIQUE ISLAND IN THE CARIBBEAN CHAIN, OFFERING VISITORS A TRANQUIL RETREAT CLOSE TO NATURE. BEYOND ITS PINK SANDY BEACHES, CRYSTAL CLEAR WATERS AND ABUNDANT BIRDLIFE, ITS UNSPOILED BEAUTY ALSO INCLUDES THE CHARMING VILLAGE OF CODRINGTON WITH ITS AUTHENTIC ISLAND COMMUNITY.



Barbuda est située à 32 miles nautiques (59 kilomètres) au nord d'Antigua, avec qui elle forme un État insulaire jumeau ayant obtenu son indépendance le 1er novembre 1981. D'une superficie d'environ 160 km², l'île corallienne plate de Barbuda et ses 1 400 habitants jouissent d'une atmosphère lente et tranquille comparée à Antigua et ses presque 100 000 habitants.

Barbuda est facilement accessible depuis l'île d'Antigua, que ce soit par avion deux fois par jour en seulement 15 minutes ou bien grâce à un service d'affrètement d'hélicoptère assuré par Calvin Air. Une traversée de 90 minutes en ferry est autrement possible.

Soucieuse de l'environnement, l'île de Barbuda promeut des activités et des visites éco-responsables pour ses visiteurs et ses résidents, incluant :

- ~ **Une observation ornithologique** offrant la possibilité d'observer une grande variété d'espèces d'oiseaux, y compris la rare et endémique paruline de Barbuda. De plus, le sanctuaire d'oiseaux de frégate de Barbuda est réputé comme étant la plus grande colonie de l'hémisphère occidental.
- ~ **Des sentiers de randonnée** à travers une forêt d'arbustes jusqu'à d'étonnantes grottes et des gouffres, et notamment Darby Sinkhole, Dark Cave et Stingray Cave.
- ~ **Des structures historiques** telles que la tour Martello, en bon état de conservation et construite par les Britanniques pour défendre l'île de Barbuda. Demeurent sinon sur la plus haute partie de l'île les ruines de Codrington House, ancienne résidence de la famille Codrington ayant obtenu du roi Charles II le premier bail de 50 ans, en 1685.
- ~ **Des plages** splendides offrant un moment de détente paisible sur des étendues de sable rose le long d'un océan turquoise.

Barbuda a fait preuve d'une grande résilience au fil des ans, permettant la restauration et la protection de son patrimoine historique, culturel et environnemental. Les Barbudiens réalisent aujourd'hui l'importance de préserver ces atouts indéniables - éléments clés d'une économie

Barbuda is located 32 nautical miles north of Antigua, with whom it forms a twin-island state that gained independence on 1st November 1981. Spanning 62 square miles, the flat coral island of Barbuda has a quiet slow-paced ambiance with its population of approximately 1,400, relative to Antigua with about 100,000 residents.

Barbuda is easily accessible from Antigua, either by a short 15-minute plane ride twice daily, or a helicopter charter service provided by Calvin Air. There is also a ferry that takes 90 minutes.

Environmentally conscious, the island of Barbuda promotes eco-friendly activities and tours for its visitors and residents alike ; these include :

- ~ **Bird Watching** offering the opportunity to spot a wide variety of bird species, including the rare endemic Barbudan Warbler. What's more, Barbuda's Frigate Bird Sanctuary is renowned for having the largest colony in the Western Hemisphere.
- ~ **Hiking Trails** through shrub forest to fascinating caves and sinkholes, notably Darby Sinkhole, Dark Cave and Stingray Cave.
- ~ **Historic Structures** such as the well-preserved Martello Tower, built by the British to defend the island of Barbuda. While on the highest part of the island lie the ruins of Codrington House, the former residence of the Codrington family who were granted the first 50-year lease of Barbuda by King Charles II in 1685.
- ~ **Beaches** providing peaceful relaxation on stunning pink sands alongside the azure ocean.

Barbuda has shown great resilience over the years, allowing the restoration and protection of its historic, cultural and environmental heritage. Barbudans realize the importance of preserving these valuable assets - the key focus of its tourism economy upon which the island depends. In the interest of the whole island and its visitors, Barbuda is currently investing in sustainable development.



touristique dont l'île dépend. Dans l'intérêt de toute l'île et de ses visiteurs, Barbuda investit actuellement dans le développement durable.

Exemples de cet investissement, des pratiques de réduction, de réutilisation et de recyclage, tel que le plan du Gouvernement pour les énergies renouvelables via une centrale solaire, capable de fournir de l'électricité à l'ensemble de l'île. À cela s'ajoutent les usines d'osmose inverse, qui augmentent la qualité et la quantité d'eau à Barbuda. De plus, certaines propriétés et entreprises locales sont fières d'être 100 % «vertes» avec une dépendance totale à l'énergie solaire.

Barbuda encourage également ses touristes à respecter l'île et à suivre quelques conseils élémentaires.

CINQ FAÇONS D'ÊTRE UN TOURISTE RESPONSABLE À BARBUDA :

1. Dire non au plastique, en emportant une bouteille d'eau réutilisable et en prévoyant ses propres sacs de courses
2. Acheter de l'artisanat local et des souvenirs, en bannissant les produits arrachés à la nature
3. Soutenir les restaurants et les entreprises familiales
4. Soutenir le patrimoine local, en visitant des sites historiques et en accompagnant des projets environnementaux
5. Être économe dans sa consommation d'électricité, et notamment dans l'éclairage et la climatisation ; économiser enfin l'eau en limitant le lavage des linges de bain et de literie.

Plus important encore, il est essentiel de réaliser que la durabilité n'est pas seulement une tendance passagère, mais qu'elle est essentielle pour l'avenir de Barbuda et de la planète toute entière. ➤

Examples include reduce, reuse and recycle practices, such as the Government's plan for renewable energy via a solar power plant, which will provide electricity for the entire island. This is in addition to the reverse osmosis plants, which increase the quality and quantity of water on Barbuda. Furthermore, certain local properties and businesses are proud to be 100% 'green' with total dependence on solar-powered energy.

Barbuda equally encourages its tourists to respect the island and follow some simple advice.

FIVE WAYS TO BE A RESPONSIBLE TOURIST ON BARBUDA:

1. Say no to plastic: carry a reusable water bottle and provide your own shopping bags
2. Buy local crafts and souvenirs, excluding natural/wildlife products
3. Support family-run restaurants and businesses
4. Support local heritage: visit historical sites and assist environmental projects
5. Economize on electricity consumption, notably lighting and air-conditioning; and conserve water by limiting the washing of towels and bedlinen.

Most importantly, it is essential to realize that sustainability is not just a passing trend, but is critical for the future of Barbuda and the planet as a whole. ➤

We have
one ferry,
two flights
and ten taxis.

We'd love you to come,
but please, not all at once.

Travelling here isn't easy.
Neither is getting around.
And did we mention we only have 73 rooms?
But if you're amongst the fortunate few to come to
Barbuda, one thing's for certain: If you find it hard
to get here, it'll be even more difficult for you to leave...

visitantiguabarbuda.com

BARBUDA

DESTINATION LES ÎLES DE GUADELOUPE

POUR DES VACANCES EXCEPTIONNELLES

DESTINATION: GUADELOUPE ISLANDS
FOR AN EXCEPTIONAL VACATION

MAJESTUEUSE BASSE-TERRE, FASCINANTE GRANDE-TERRE, AUTHENTIQUE MARIE-GALANTE, LA DÉSIDRADE SURPRENANTE ET LES SAINTES ÉBLOUISSANTES... ET LE REMARQUABLE DÉNOMINATEUR COMMUN QU'OFFRE LA CULTURE DU RHUM. PARTONS À LA DÉCOUVERTE DES ÎLES DE GUADELOUPE, PERLES DE L'ARC ANTILLAIS.

MAJESTIC BASSE-TERRE, FASCINATING GRANDE-TERRE, AUTHENTIC MARIE-GALANTE, SURPRISING LA DÉSIDRADE AND MIND BLOWING LES SAINTES... AND THE REMARKABLE RUM CULTURE EVERYWHERE. LET'S DISCOVER GUADELOUPE ISLANDS, THE JEWELS OF THE CARIBBEAN ARC.



MAJESTIC BASSE-TERRE

Avec noblesse, le volcan de la Soufrière s'érige sur la Basse-Terre. La Vieille Dame comme on le nomme culmine à 1 467 mètres d'altitude. Elle confère à l'île une allure singulière : pentes abruptes, rivières, cascades... nichées dans une forêt tropicale et généreuse. Le tout, bordé par des plages aux sables se déclinant au blanc, doré, ocre, cuivré ou au noir volcanique. Un écrin pour la biodiversité éveillant tous les sens. L'ascension du volcan en sommeil offre aux randonneurs une diversité de paysage : forêt tropicale luxuriante et maquis s'y côtoient avec aux cimes un panorama sur les Saintes à couper le souffle. Basse-Terre abrite aussi le Parc National de la Guadeloupe, l'un des 10 parcs nationaux de France. Lagon, forêts et mangroves à l'écosystème préservé... le site est classé réserve mondiale de biosphère par l'Unesco. Côté mer également, il abrite la plus grande barrière de corail des Petites Antilles où poissons, étoiles de mer, tortues marine et même des cétacés sont visibles par les plongeurs. ➤

The Soufrière volcano rises on Basse-Terre with grandeur. The Old Lady, as it is called, culminates at 1,467 meters above sea level. It is a unique sight on the island : steep slopes, rivers, waterfalls... nestled in a tropical, generous forest. All bordered by beaches with sand ranging from white, gold, ochre, copper to volcanic black. A showcase for biodiversity awakening all the senses. The ascent of the dormant volcano offers hikers a diversity of landscapes: a lush tropical forest rubs shoulders with maquis; at its peak, enjoy the breathtaking panorama of Les Saintes. Basse-Terre is also home to the Guadeloupe National Park one of the 10 national parks in France: a lagoon, forests, and mangroves with a preserved ecosystem... The site is classified as a World Biosphere Reserve by Unesco. Also on the sea side, it is home to the largest coral reef in the Lesser Antilles where fish, starfish, sea turtles and even cetaceans can be seen by divers. ➤

<https://www.lesilesdeguaadeloupe.com/tourisme/fr-fr/iles/basse-terre>



AUTHENTIC MARIE-GALANTE

Habitations faisant remonter les siècles, chars à bœufs, la « grande galette » comme on appelle est une île « vraie ». Sa traversée à vélo offre une expérience enthousiasmante, entre ses cent moulins, sa mangrove, ses plages au bleu limpide comme l'anse de Mays et ses champs de canne à sucre. Trois distilleries sont encore en fonctionnement. Le patrimoine de l'île est riche : écomusée Murat, Roussel-Trianon dans la commune de Grand Bourg, le moulin de Bézard, ... pour un voyage dans le temps. Au Nord, à Saint-Louis, une balade vous mènera à des falaises impressionnantes où l'océan Atlantique bat la « Gueule-Grand-Gouffre ».

With dwellings dating back centuries and ox carts, the "grande galette", as it is called, is an "authentic" island. Discovering it by bike offers an exciting experience, between its hundred mills, mangroves, crystal clear beaches such as the Cove of Mays and its sugar cane fields. Three distilleries are still operating. The island's heritage is rich: the Murat ecomuseum, Roussel-Trianon in the town of Grand Bourg, the Bézard mill and more, for a journey through time. To the north, in Saint-Louis, a walk will take you to impressive cliffs where the Atlantic Ocean lashed the "Gueule-Grand-Gouffre".

<https://www.lesilesdeguaadeloupe.com/tourisme/fr-fr/iles/marie-galante>

SURPRISING LA DÉSIRADE

Première terre aperçue par Christophe Colomb après avoir quitté les Canaries en 1493, la Désirade se décline en 3 îles dont Terre-de-haut et Terre-de-bas, inhabitées. Une réserve naturelle nationale a été créée au Nord-Est. Outre une immense cacteraie, s'y découvrent courbarils, goyaviers, flamboyants... Le territoire abrite aussi des iguanes et les emblématiques agoutis. Et longeant de magnifiques plages de sable blanc ou de galets, s'offrent des fonds marins d'exception ! La Désirade offre à l'œil d'autres curiosités pour certaines inscrites aux monuments historiques comme l'ancienne station météorologique ou l'église Notre-Dame-du-Bon-Secours, construite en 1754.

The first land seen by Christopher Columbus after leaving the Canary Islands in 1493, La Désirade is divided into 3 islands including Terre-de-Haut and Terre-de-Bas, both uninhabited. A national nature reserve has been created in the northeast. In addition to a huge cactus garden, you can discover courbarils, guavas, flamboyants... The land is also home to iguanas and the emblematic agoutis. Along magnificent white sand or pebble beaches, there is an exceptional seabed! La Désirade offers other curiosities, some of which are listed as historical monuments such as the old weather station or the Notre-Dame-du-Bon-Secours church, built in 1754.

<https://www.lesilesdeguaadeloupe.com/tourisme/fr-fr/iles/la-desirade>



3



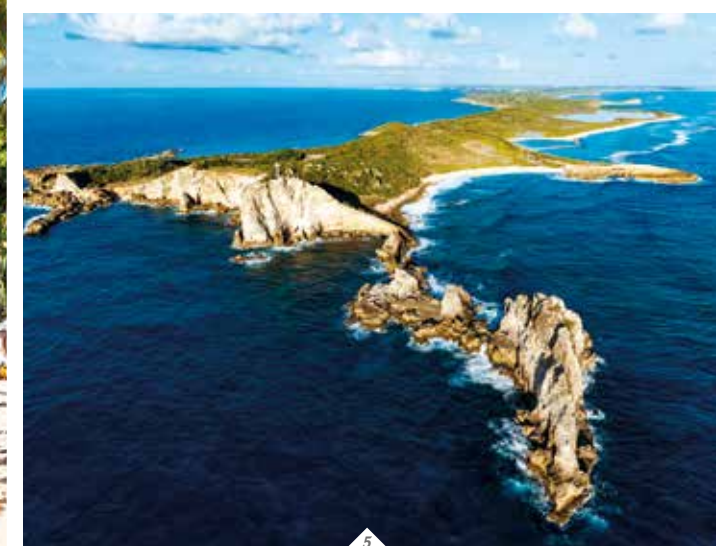
4

FASCINATING GRANDE-TERRE

Des kilomètres de plages paradisiaques y offrent des vacances sur-mesure, avec farniente pour les un(e)s et sports nautiques pour d'autres. L'occasion de se délecter de la cuisine guadeloupéenne et de ses délices accessibles à tous, des food-trucks aux restaurants. Au bout de la Grande-Terre, la Pointe des Châteaux et ses impressionnantes falaises offrent à la vue un spectacle grandiose. Grande-Terre c'est aussi le cœur palpitant de Pointe-à-Pitre et une halte incontournable au Mémorial ACTe. Avec son incomparable collection d'objets et d'œuvres d'Art, ce haut lieu de culture permet de s'immerger dans l'histoire de la Guadeloupe. A l'image du Musée Schoelcher et du théâtre de la Renaissance dans la même ville comme de l'église Saint Jean-Baptiste dans la commune du Moule.

Kilometers of heavenly beaches for customized vacations, with relaxation for some and water sports for others. An opportunity for everyone to enjoy Guadeloupean cuisine and its delicacies, from food trucks to restaurants. At the end of Grande-Terre, the Pointe des Châteaux and its impressive cliffs offer a spectacular sight. Grande-Terre is also the beating heart of Pointe-à-Pitre and an essential stopover at the Memorial ACTe. With its incomparable collection of objects and works of art, this is a high place of culture where you can immerse yourself in Guadeloupe's history. Like the Schoelcher Museum and the Renaissance theater in the same town or the church of Saint Jean-Baptiste in the town of Le Moule.

<https://www.lesilesdeguaadeloupe.com/tourisme/fr-fr/iles/grande-terre>



5



6



MIND BLOWING LES SAINTES

Les Saintes, ce sont 9 îlots qui s'égrènent au Sud-Est de la Basse-Terre. Seuls 2 sont habités ; les autres sont restés sauvages. Une vue sur la Baie des Saintes depuis une terrasse de Terre-de-Bas; la paix ressentie face au coucher du soleil sur une des magnifiques plages de Terre-de-Haut... Les côtes de l'archipel vont au-delà de l'imaginaire ! Les fonds marins sont d'une grande richesse et l'eau cristalline : l'occasion rêvée pour un baptême de plongée ! Côté architecture, les yeux s'écarquillent face aux maisons multicolores de Terre-de-Haut, ainsi que son majestueux Fort Napoléon. Il ne faut pas non plus passer à côté du célèbre pain de sucre, et des spécialités locales comme le « tourment d'amour », petit gâteau fourré à la noix de coco. A Terre-de-Bas, des plages aux sables nuancés, des sentiers de randonnée s'offrent aux marcheurs de tous niveaux. Le patrimoine y est aussi à l'honneur, riche d'une église datant du XVIII^e siècle et des ruines de la poterie Fidelin. ➤

Les Saintes is composed of 9 islets scattered to the south-east of Basse-Terre. Only 2 are inhabited; the others have remained wild. A view of Bay des Saintes from a terrace in Terre-de-Bas; peace experienced at sunset on one of the magnificent beaches of Terre-de-Haut... The coasts of the archipelago go beyond your imagination! The seabed is very rich, and the water is crystal clear: it is the perfect opportunity for a first dive! In terms of architecture, you will be amazed by the multicolored houses of Terre-de-Haut, as well as its majestic Fort Napoleon. Do not miss the famous sugar loaf, and local specialties such as the "tourment d'amour", a small cake filled with coconut. At Terre-de-Bas you will find beaches with shaded sands and hiking trails for walks of all difficulty levels. Heritage is also in the spotlight, with a church dating from the 17th century and the ruins of the Fidelin pottery manufacture. ➤

<https://www.lesilesdeguaadeloupe.com/tourisme/fr-fr/iles/marie-galante>



LES ÎLES DE GUADELOUPE, DESTINATION RHUM D'EXCELLENCE ! GUADELOUPE ISLANDS, TRAVELLING TO THE RUMS OF EXCELLENCE!

La canne à sucre est la culture historique des îles de Guadeloupe produisant des rhums d'excellence. L'archipel de la Guadeloupe compte neuf distilleries. Chacune produit un rhum ayant son propre caractère. Des itinéraires permettent de parcourir les îles de Guadeloupe par le prisme du spiritourisme. Ils permettent de visiter, de se restaurer et même de dormir dans des lieux emblématiques. A travers les distilleries, sucreries, habitations et rhumeries, découvrez une destination rhum d'excellence ! Afin d'asseoir sa position de destination, Terre de rhums de prestige, le CTIG et la Région Guadeloupe ont créé la marque « Les Îles de Guadeloupe, Destination Rhum d'excellence » ainsi qu'une identité visuelle propre.

Sugar cane is the traditional crop in the islands of Guadeloupe, producing rhums of excellence. The Guadeloupe archipelago has nine distilleries. Each produces a rum with its own character. Explore the islands of Guadeloupe with itineraries that focus on spiritourism. You can visit, eat, and even sleep in emblematic places. With the distilleries, sugar refineries, houses, and rum distilleries, discover a destination with rhums of excellence! In order to establish its position as a destination, Land of rhums of prestige, the CTIG and the Guadeloupe Region have created the brand "Les Îles de Guadeloupe, Destination Rum of Excellence" as well as its own visual identity.



“ Les vacances dans les Îles de Guadeloupe, Quel Bonheur ! ”

LES ÎLES DE GUADELOUPE
Il y a tant d'îles en elles

lesilesdeguaadeloupe.com

COMITÉ DU TOURISME

lesilesdeguaadeloupe.com

Instagram Facebook YouTube Twitter

MOON GUADELOUPE

Comité du Tourisme des Îles de Guadeloupe - Photo : Aurélien Brusini

CORSAIR PARTENAIRE DU DÉVELOPPEMENT SOCIÉTAL OUTRE-MER

CORSAIR, THE PARTNER
OF SOCIETAL DEVELOPMENT OVERSEAS



ACTEUR DES DESSERTES DES OUTRE-MER DEPUIS PLUS DE 30 ANS, LA COMPAGNIE CORSAIR EST PARTENAIRE OFFICIEL DE LA ROUTE DU RHUM QUI PARTIRA LE 6 NOVEMBRE 2022 DE SAINT-MALO VERS LA GUADELOUPE. ELLE RENFORCE AINSI SON ANCRAGE DANS LA VIE LOCALE DES TERRITOIRES D'OUTRE-MER.

OPERATING IN OVERSEAS SERVICES FOR MORE THAN 30 YEARS, CORSAIR IS AN OFFICIAL PARTNER OF THE ROUTE DU RHUM STARTING ON NOVEMBER 6, 2022 FROM SAINT-MALO TO GUADELOUPE. THE COMPANY STRENGTHENS ITS ROOTS IN THE LOCAL LIFE OF OVERSEAS TERRITORIES.

« A travers le partenariat avec la Route du Rhum, et nos actions au quotidien, nous souhaitons soutenir le rayonnement de la région Guadeloupe », explique la compagnie.

Sa nouvelle signature, dévoilée cette année, « Voyagez en bonne compagnie » sera le fer de lance de sa qualité de service à l'occasion de la course. « Cet engagement envers nos clients bénéficiera à tous les équipages de cette course, à leur famille ainsi qu'aux visiteurs de cette course qui voyageront avec Corsair vers la Guadeloupe », souligne Corsair.

Depuis plusieurs années, le sport est un axe majeur des partenariats noués par la compagnie. Actrice de la vie locale, elle soutient de nombreuses activités sportives de plein air en Outre-mer, portant des valeurs fortes : voile, trek, golf, courses hippiques, football, etc. Corsair est en effet engagée dans plusieurs événements majeurs. Outre la Route du Rhum, elle est sponsor de l'Open Corsair International, 1er tournoi de tennis en Martinique, l'Open de golf en Guadeloupe et Martinique ou le Tour de Guadeloupe, événement cycliste emblématique de l'île. Ces partenariats s'inscrivent dans une politique de responsabilité sociétale forte qui touche aussi aux enjeux liés à la transition énergétique du secteur aérien. Cela passe notamment par le renouvellement de sa flotte : « Nous disposons d'une flotte de 9 avions, dont 5 A33neo neufs qui auront intégré la flotte d'ici avril 2022. Les 4 autres A330 seront renouvelés d'ici 2024 », précise la compagnie. Les performances environnementales de ce nouvel Airbus sont en très nette amélioration par rapport à celles des avions d'ancienne génération. Elles permettent une réduction de 25% de la consommation de carburant et des émissions de CO2 par siège, ainsi que de 60% de l'empreinte sonore.

CORSAIR EN QUELQUES MOTS

Corsair est une compagnie aérienne française qui opère des vols réguliers à destination des Caraïbes (Guadeloupe, Martinique, Punta Cana), de l'océan Indien (La Réunion, l'île Maurice et Mayotte), de l'Afrique (Côte d'Ivoire) et du Canada (Montréal). Elle est un acteur historique des dessertes des Outre-mer. Depuis fin 2020, le capital de la compagnie est détenu par un consortium d'entrepreneurs ultramarins, ainsi que 2 collectivités territoriales de Guadeloupe et Martinique. La compagnie a toujours eu pour ambition de contribuer au développement des échanges économiques, touristiques ainsi que de fret, entre l'Outre-mer et l'Hexagone. Corsair est également un acteur historique de la continuité territoriale permettant aux ultra-marins de voyager, de retrouver leur famille.

Corsair a par ailleurs renforcé sa présence sur les dessertes des Antilles avec la récente ouverture de nouvelles liaisons entre la province et les Antilles (Lyon/Pointe-à-Pitre, Bordeaux/Pointe-à-Pitre, Nantes/Fort-de-France). La compagnie soutient aussi l'emploi des jeunes comme l'illustrent les 40 personnels navigants commerciaux récemment recrutés en Guadeloupe. ➤

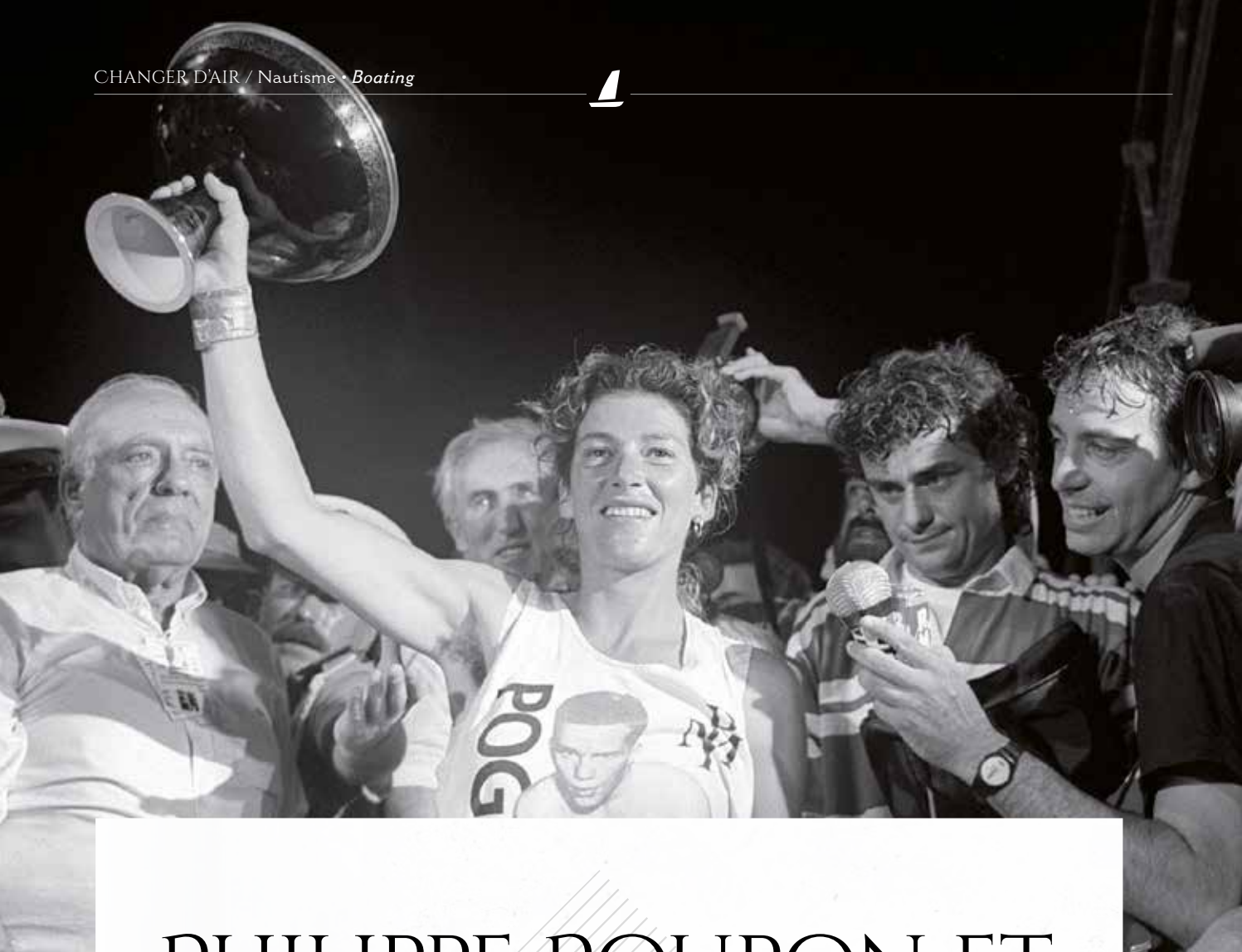
« We want to support the influence of the Guadeloupe region through our partnership with the Route du Rhum and our daily actions, » the company explains.

Its new signature "Travel in Good Company", unveiled this year, will spearhead its quality service during the race. « This commitment to our customers will benefit all the crews in the race, their families as well as visitors coming for the race and traveling with Corsair to Guadeloupe », underlines Corsair. For several years, Corsair le Sport has been a major focus of partnerships forged by the company. Invested in local life, the company supports many outdoor sports activities in Overseas France: sailing, trekking, golfing, horse racing, football etc. that bear strong values. Corsair is indeed involved in several major events. In addition to the Route du Rhum, it is a sponsor of the Open Corsair International, the 1st tennis tournament in Martinique, the Golf Open in Guadeloupe and Martinique or the Tour de Guadeloupe, the island's emblematic cycling event.

These partnerships are part of a strong corporate social responsibility policy also affecting the issues related to energy transition in the aviation sector, in particular through the renewal of its fleet: « We have a fleet of 9 aircraft, including 5 new A33neo which will have joined the fleet by April 2022. The other four A330s will be renewed by 2024 », the company declares. The environmental performance of this new Airbus is a marked improvement compared to that of older generation aircraft. They enable a 25% reduction in fuel consumption and CO2 emissions per seat, as well as a 60% reduction in the noise footprint.

CORSAIR IN A NUTSHELL

Corsair is a French airline operating regular flights to the Caribbean (Guadeloupe, Martinique, Punta Cana), the Indian Ocean (Reunion, Mauritius and Mayotte), Africa (Ivory Coast) and Canada (Montreal). It is a historic player in overseas services. Since late 2020, the company capital has been held by a consortium of overseas entrepreneurs, as well as two local Guadeloupe and Martinique authorities. The company has always had the ambition to contribute to the development of economic, tourist and freight exchanges between Overseas France and Metropolitan France. Corsair is also a historical player in territorial continuity, allowing overseas residents to travel and reunite with their families. Corsair has strengthened its presence in West Indies services with the recent opening of new connections between the provinces and the West Indies (Lyon/Pointe-à-Pitre, Bordeaux/Pointe-à-Pitre, Nantes/Fort-de-France). The company also supports youth employment, as illustrated by the 40 cabin crew recently recruited in Guadeloupe. ➤



PHILIPPE POUPON ET GÉRALDINE DANON, UNE ROUTE DU RHUM ET UN BIOPIC EN MÉMOIRE DE LA FIANCÉE DE L'ATLANTIQUE

PHILIPPE POUPON AND GÉRALDINE DANON,
THE ROUTE DU RHUM AND A BIOPIC
IN MEMORY OF THE "LITTLE BRIDE
OF THE ATLANTIC"



A 67 ANS, L'INFATIGABLE NAVIGATEUR PHILIPPE POUPON SERA PRÉSENT, LE 6 NOVEMBRE PROCHAIN, SUR LA LIGNE DE DÉPART DE ST MALO POUR PARTICIPER À SA 5^E ROUTE DU RHUM ET RENDRE UN DOUBLE HOMMAGE À SON AMIE FLORENCE ARTHAUD.

AT THE AGE OF 67, INDEFATIGABLE SAILOR PHILIPPE POUPON WILL BE ON THE STARTING LINE IN ST MALO ON NOVEMBER 6 TO PARTICIPATE IN HIS FIFTH ROUTE DU RHUM AND TO PAY A DOUBLE TRIBUTE TO HIS FRIEND FLORENCE ARTHAUD.

Si la Route du Rhum s'annonce pleine de surprises comme à chaque édition, le couple Philippe POUPON et Géraldine DANON a déjà mis la barre haute en cette année 2022. Tous deux très proches de la navigatrice Florence ARTHAUD (décédée tragiquement en 2015), lui, le sportif, fera la mythique transatlantique à bord du trimaran Pierre Ier, tandis que son épouse, comédienne et réalisatrice, prépare un long métrage retraçant la vie de la célèbre championne.

Pour rappel, Pierre Ier est le trimaran doré sur lequel Florence ARTHAUD a gagné la Route du Rhum en 1990, juste avant... Philippe POUPON, vainqueur en 1986. Pour les besoins du film, le couple est parvenu comme par magie, à remettre la main sur le célèbre voilier exilé depuis aux Philippines. Actuellement au large après une escale au Sri Lanka, il devrait rapidement rejoindre l'hexagone pour amarrer sur les côtes cannoises.

Agé de 32 ans, le navire qui a manifestement été bien entretenu est toujours en bon état ; et le sera d'autant plus après son passage dans les ateliers de Michel Desjoyeaux pour une remise à neuf dès le mois de juin. Il sera bien sûr repeint aux couleurs qu'il arborait fièrement lors de sa victoire sur l'atlantique. Pour financer cet extraordinaire projet, un sponsor majeur reste à trouver. Il pourra ainsi jumeler fièrement son nom à celui du bateau, joliment rebaptisé « Flo » pour l'occasion. A tous les partenaires potentiels, l'appel est donc lancé pour vous associer à cette belle aventure qui offrira d'importantes retombées.

If the Route du Rhum is always a race full of surprises, one couple—Philippe Poupon and Géraldine Danon—have already set the bar pretty high for 2022. Both of them were very close to sailor Florence Arthaud (who died tragically in 2015). Poupon, a fellow sailor, will compete in this legendary transatlantic race aboard the trimaran Pierre Ier, while his wife, an actress and director, is making a feature-length biopic tracing the life of Arthaud, a celebrated champion.



Looking back three decades, Pierre Ier was the gold-hued trimaran with which Florence Arthaud sailed to victory in the Route du Rhum in 1990, just ahead of the very same Philippe Poupon, who had won the race in 1986. For the needs of the film, as if by magic, Poupon and Danon were able to get ahold of this legendary sailboat, exiled in the Philippines. After a stop in Sri Lanka, the boat was scheduled to arrive in France and anchor on the coast near Cannes sometime in May.



Built 32 years ago, the boat has clearly been well maintained and kept in good shape, and will be even more so after a visit to the ateliers of Michel Desjoyeaux for a retrofit in the month of June. It will be repainted in the same colors it proudly wore for its transatlantic victory. To finance this extraordinary project, a major sponsor remains to be found and have its name attached

to the boat, which has been baptized Flo for the race. All potential partners are invited to participate in this exceptional adventure, which is sure to have a big impact.

For the biopic, also titled Flo, the director, who is the goddaughter of Alain Delon, explains: "The idea was



Pour le biopic, la réalisatrice filleule d'Alain DELON nous livre : « l'idée a germé vers 2013 aux côtés de Florence qui y pensait déjà. Quelques années après, la lecture du livre de Yann QUEFFELEC « La Mer et au-delà » a été un véritable déclencheur. J'ai alors organisé les choses et écrit le scénario afin que cette vie extraordinaire soit bel et bien mise en images. Le tournage débutera fin juin et prendra place en Bretagne, Méditerranée, Capetown, Newport et en Guadeloupe, dès l'arrivée de Philippe en fin d'année. En espérant bien sûr qu'il soit sur le podium (rires). Le film sortira en salles en septembre 2023 et proposera une belle distribution avec Stéphane CAILLARD (dans le rôle de Florence ARTHAUD), Alexis MICHALIK, Charles BERLING et Maryline CANTEAU... ».

Notons que Géraldine DANON et Philippe POUPON n'en sont pas à leur première grande aventure. Depuis 2009, le couple sillonne les mers avec leurs enfants sur le voilier Fleur Australe et mènent une véritable odyssée familiale au service de la protection de la planète. A travers leurs voyages d'observations transocéaniques, ils souhaitent sensibiliser le plus grand nombre aux effets néfastes du réchauffement climatique. ➤

born around 2013 when I was talking with Florence. Several years later, reading the book, La Mer et au-delà (The Sea and Beyond), by Yann Queffelec, was a real catalyst. I got inspired and wrote the scenario, with the desire to beautifully tell the story of her extraordinary life through images. The shooting will begin in late June and take place in Brittany, the Mediterranean, Cape Town, Newport, and of course Guadeloupe, when Philippe arrives at the end of the year. Hoping of course that he will be on the podium," she says with a laugh. "The film will be released in September 2023 and has a great cast with Stéphane Caillard (in the role of Florence Arthaud), Alexis Michalik, Charles Berling, and Maryline Canteau..."

This is certainly not the first time that Géraldine Danon and Philippe Poupon have set out on a big adventure. Since 2009, the couple has been sailing the seas with their children aboard their boat, Fleur Australe, making a family odyssey for the protection of the planet. By way of their transoceanic observational voyages, they hope to raise awareness about the negative impact of global warming. ➤

CONTACT SPONSORING:

✉ philippepouponsbh@gmail.com ✉ geraldinedanon1@gmail.com

Vous avez tout compris !

HOTELS
VOLS
VOITURES
CIRCUITS
CROISIÈRES

ETE 2022
PUNTA CANA
AU DEPART DE PTP

Grand Sirenis Cocotal****

8 JOURS / 7 NUITS
à partir de
985€ TTC*/pers
(en base triple)
+ all inclusive
ENFANT À PARTIR DE : 419€

Caribe Deluxe Princess****

8 JOURS / 7 NUITS
à partir de
1069€ TTC*/pers
(en base double standard)
+ all inclusive

ETE 2022
LA DOMINIQUE
AU DEPART DE FDF

Hotel Fort Young***

4 JOURS / 3 NUITS
à partir de
465€ TTC*/pers
(en base triple)
+ petits-déjeuners

Cabrits Resorts and Spa****

4 JOURS / 3 NUITS
à partir de
675€ TTC*/pers
(en base double all inclusive)
+ petits-déjeuners

ETE 2022
SAINTE LUCIE
AU DEPART DE PTP

Harmony Marina suites***

3 JOURS / 2 NUITS
à partir de
355€ TTC*/pers
(en base triple)
+ petits-déjeuners

Bay Gardens Hotel***

3 JOURS / 2 NUITS
à partir de
445€ TTC*/pers
(en base double all inclusive)
+ petits-déjeuners

www.sunnycaraibes.com

0590 385 838

17 Lot Apollin Technopolis 97122 Bas-Vermette | sunnycaraibes

Partenaire officiel



ROUTE DU RHUM 2022 DESTINATION ILES DE GUADELOUPE, DAVID DUCOSSON Y SERA !

ROUTE DU RHUM DESTINATION GUADELOUPE,
DAVID DUCOSSON ON THE STARTING LINE!



LE NAVIGATEUR DAVID DUCOSSON PRENDRA LE DÉPART DE LA ROUTE DU RHUM LE 6 NOVEMBRE PROCHAIN À SAINT-MALO. NOUS L'AVONS RENCONTRÉ DANS SA PHASE DE PRÉPARATION QUI S'APPARENTE À UNE COURSE AVANT LA COURSE !

SAILOR DAVID DUCOSSON WILL BE READY TO SET SAIL IN THE ROUTE DU RHUM ON NOVEMBER 6, 2022 IN SAINT MALO. WE MET WITH HIM DURING HIS FINAL PREPARATORY PHASE, WHICH WAS LIKE A RACE BEFORE THE RACE!

OnAir - C'est reparti pour l'aventure Route du Rhum Destination Guadeloupe. Pour votre 2e participation à cette course mythique, comment vous préparez-vous ?

David Ducosson - Oui je repars sur un projet course plus personnel. J'achète mon bateau cette fois. J'ai envie de boucler la boucle et d'arriver à la maison en Guadeloupe, ne pas rester sur la déception de 2018 où j'avais été contraint à l'abandon par des problèmes techniques dues aux conditions météo musclées. En plus de ma préparation physique, j'essaie d'être au maximum sur l'eau. Je surfe, et je navigue en voile traditionnelle avec la Team Contact Assurance menée par François Guibourdin Président de la base nautique de St François. C'est

OnAir - The Route du Rhum Destination Guadeloupe is quite an adventure. How are you getting ready for your second experience in this legendary race?

David Ducosson - For one thing, I am making it a more personal adventure. I bought my boat this time. I want to complete the circle and sail home to Guadeloupe, and not end with disappointment as in 2018 when I was forced to abandon the race due to technical problems caused by bad weather conditions. In addition to my physical preparation, I try to be on the water as much as possible. I surf and I sail on a traditional boat with Team Contact Assurance led by François Guibourdin, president of the nautical center in St François. It's good athletic

un bon exercice sportif. Les bateaux sont physiques et pas faciles à mener. Ça fait les abdos ! Et l'ambiance est super à bord.

OA - Vous évoquez votre bateau... pouvez-vous nous en parler ?

DD - Mon bateau s'appelle Trilogic, c'est un trimaran de 15 m construit en 2003. Il a un beau palmarès et il connaît la route puisqu'il prendra le départ de sa 4e Route du Rhum ! Je le remets à neuf : nettoyage, peinture, réfection du gréement, électronique... il y a de quoi s'occuper, alors la course a déjà commencé ! La préparation est en cours à Port Medoc en Gironde. C'est assez drôle car c'est un coin que je connais bien pour y avoir fait mes débuts en optimiste lors de mes séjours d'été chez ma grand-mère paternelle.

OA - Puis que nous parlons de la préparation : avez-vous bouclé votre budget ?

DD - Non pas encore. Préparer une course c'est aussi une course au budget, aux sponsors, c'est le nerf de la guerre. Je cherche encore des partenaires prêts à me suivre dans cette belle aventure ! Après ces deux années difficiles que nous venons de traverser, c'est difficile pour les entreprises locales mais c'est aussi important de se relancer dans une nouvelle dynamique et des projets fédérateurs, la Route du Rhum Destination Guadeloupe est une belle opportunité.

OA - Avez-vous déjà envisagé l'après course ?

DD - Il faut déjà arriver ! On a de beaux projets post course. Je suis parrain de l'association Dys de Cœur depuis 2018. Ensemble nous avons monté des actions communes auprès des enfants dys, c'est-à-dire aux troubles de l'apprentissage. Nous leur faisons découvrir les métiers passion, ceux de la voile. Et nous poursuivrons ces actions.

Je compte aussi participer aux événements voile de la Caraïbe. (RORC 600 d'Antigua, Voiles de S Barth etc...) et j'embarquerai des passagers désireux de découvrir la navigation en course. Mon bateau sera basé en Guadeloupe, son port d'attache, sous les couleurs de la société Trilogik que je viens de créer. Elle proposera à tous des sorties découverte de nos îles de Guadeloupe sur un support original : avis aux curieux et aux amateurs de sensations fortes ! Je vous attends à bord dès décembre 2022 !

exercise. The boats are physically challenging and not easy to handle. It builds your abs! And the ambiance is superb aboard.

OA - You mentioned your boat... can you tell us about it?

DD - My boat is called Trilogic, and it's a 15-meter trimaran built in 2003. It has a good track record and knows the way as this will be its fourth start in the Route du Rhum! I am refurbishing it: cleaning, painting, redoing the rigging, electronics... there is a lot to do, so for me the race has already started! The preparations are underway at Port Medoc in the French department of Gironde. Which is funny since it's a place I know pretty well, having made by debut on an Optimist there during my vacations with my paternal grandmother.

OA - Since we are talking about preparation... have you balanced your budget?

DD - No, not yet. To prepare for a race is also a race to find funding and sponsors, that's the biggest battle. I am still looking for partners ready to join me on this great adventure! After the two really difficult years we just went through, it's difficult for local companies, but it's also important for them to strike out in new directions and take on collaborative projects. The Route du Rhum Destination Guadeloupe is a wonderful opportunity.

OA - What do you plan to do after the race?

DD - First I have to cross the finish line! Then, I have some interesting projects for after the race. Since 2018 I have been the patron of association, Dys de Cœur. Together we created some communal activities to help children with cognitive problems who have trouble learning. We help them discover careers they can be passionate about, such as sailing. We will continue those activities.

I also plan to participate in additional regattas in the Caribbean (RORC 600 in Antigua, Les Voiles de St Barth, etc...) and I can embark passengers who would like to discover sailboat racing. My boat will be based in Guadeloupe, its home port, carrying the colors of my company, Trilogik, which I just created to organize various excursions to discover the islands of Guadeloupe in a unique way. Attention, all those who are curious and those who enjoy excitement! Join me aboard as of December 2022!





LES VOILES DE ST BARTH RICHARD MILLE UNE RÉGATE D'EXCEPTION

LES VOILES DE ST BARTH RICHARD MILLE
AN EXCEPTIONAL REGATTA



HISSANT POUR LA PREMIÈRE FOIS SES COULEURS EN 2010, LES VOILES DE ST BARTH RICHARD MILLE PERPÉTUE NON SEULEMENT UNE TRADITION DE LA VOILE INTRINSÈQUE À L'ÎLE DE SAINT-BARTHÉLEMY, MAIS CONTINUE D'ÉTABLIR DE NOUVELLES BALISES DANS LE MILIEU DE LA RÉGATE À LA VOILE.

FIRST RAISING ITS SAILS IN 2010, LES VOILES DE ST BARTH RICHARD MILLE NOT ONLY CONTINUES THE DEEP SAILING TRADITIONS ON THE ISLAND OF ST BARTHÉLEMY, BUT ALSO CONTINUALLY SETS NEW BENCHMARKS IN THE WORLD OF YACHT RACING.



2022 aura vu se dérouler la 11^e édition des Voiles de St Barth Richard Mille, avec un retour plein d'enthousiasme après deux ans d'interruption en raison de la pandémie. Outre le sponsor en titre Richard Mille, la Caisse d'Epargne CEPAC demeure également l'un des principaux sponsors à soutenir Les Voiles depuis ses premières courses. Le CEPAC sponsorise également le bateau local de Raphaël Magras, Maëlia, dans sa relation de longue date avec la voile à Saint Barthélemy.

Vesper, un yacht Judel Vrolijk 72 de 22 mètres, a remporté la division Maxi ainsi que le Richard Mille Maxi Cup Trophy et la Richard Mille RM 028 Richard Mille Automatic Diver Watch, avec à la barre le skipper américain Jim Swartz, cinq fois vainqueur des Voiles de St Barth Richard Mille.

François Tolède, organisateur des Voiles aux côtés du directeur de la course Luc Poupon, attend déjà avec impatience la 12^{ème} édition qui se tiendra du 16 au 22 avril 2023. Il partage avec nous ses réflexions sur l'édition de cette année.

ONAIR - Quels étaient tes souhaits cette année lors du retour des Voiles après 2 ans d'absence?

François Tolède - Mon souhait était surtout de retrouver cette ambiance si particulière des Voiles, qui m'avait manqué personnellement mais qui avait aussi manqué à beaucoup de marins : l'ambiance sur les pontons, les départs de course, les festivités à terre... Nous avons vraiment eu plaisir à nous retrouver cette

2022 marked the 11th edition of Les Voiles de St Barth Richard Mille, with an exciting return after a two-year hiatus due to the pandemic. In addition to title sponsor Richard Mille, the bank Caisse d'Epargne CEPAC, is also one of the main partners who have supported Les Voiles since its first races. CEPAC also sponsors Raphael Magra's local boat, Maëlia, representing a long-lasting relationship with sailing in Saint Barthélemy.

Vesper, a 22-meter Judel Vrolijk 72 yacht, won the Maxi division as well as the the Richard Mille Maxi Cup Trophy and the Richard Mille RM 028 Automatic Diver Watch, with American skipper Jim Swartz, a five-time winner of Les Voiles de St Barth Richard Mille, at the helm.

François Tolède, organizer of Les Voiles with race director Luc Poupon, is already looking forward to the 12th edition on April 16-22, 2023 and shares his thoughts about the regatta.

ONAIR - What were you hoping for this year in organizing Les Voiles after a two-year hiatus?

François Tolède - My biggest hope was to recover the very unusual ambiance of Les Voiles, which I missed personally, and was also missed by many of our sailors: the atmosphere on the dock, the start of the races, the parties on shore... It was really great to see everyone again this year and we especially wanted to present an



année, et nous voulions surtout proposer un événement avec le même niveau de qualité et d'exigence que les années passées.

OA - Es-tu satisfait des résultats... et en quel sens?

FT - Oui, l'édition 2022 a été une belle réussite ! Nous avons tout d'abord eu beaucoup de chance d'être accompagnés par des conditions météo très favorables, avec du vent, ce qui a permis de proposer des parcours particulièrement compétitifs sur l'eau. Et l'ambiance à terre était incroyable, avec une forte implication de la population locale à toutes les festivités. En ce sens, l'esprit des Voiles a vraiment été retrouvé.

OA - Quels furent les partenaires clés de cette événement... et pourquoi demeurent-ils si fidèles?

FT - Richard Mille est notre partenaire titre, la Caisse d'Epargne CEPAC, la Collectivité de St Barthélemy et Code Zéro sont nos partenaires officiels. Ces partenaires sont fidèles car bien plus que de simples sponsors, ils font partie de la grande famille des Voiles et des liens d'amitié se sont créés avec le temps. Nous avons eu la chance cette année d'accueillir de nouveaux sponsors tels que Sisley Paris, les champagnes Barons de Rothschild, les rosé Clos Beylesse et la compagnie Air Caraïbes.

OA- En plus de la beauté de l'île et des conditions de navigation à Saint-Barthélemy, quels sont les critères qui attirent les marins internationaux et les propriétaires des bateaux Maxis?

FT - Saint-Barthélemy est un formidable atout pour l'organisation de notre régates. En plus des conditions de navigation et des marqueurs naturels, les compétiteurs

event with the same level of excellence and attention to detail as in the past.

OA - Are you satisfied with the results.. and in what sense?

FT - *Yes, the 2022 regatta was a big success! First we were quite lucky to have very favorable weather conditions, especially with the wind, which allowed us to offer highly competitive race courses. And the ambiance on shore was incredible, with strong participation by the local population at all of the festivities. In this sense, the spirit of Les Voiles really came back to life.*

OA - Who are your main sponsors for the event... and what makes them remain so loyal?

FT - *Richard Mille is our title sponsor; the Caisse d'Epargne CEPAC, the Collectivité de St Barthélemy, and Code Zero are our official partners. They remain loyal as they are more than simple sponsors, they are part of the big family of Les Voiles, with bonds of friendship established over time. We were lucky this year to welcome new sponsors—Sisley Paris, Barons de Rothschild champagnes, Clos Beylesse rosé, and the airline Air Caraïbes.*

OA - In addition to the beauty of the island and the navigational conditions around Saint Barth, what are the other elements that attract top international sailors and the owners of the Maxi yachts?

FT - *St. Barthélemy is an incredible asset for the organization of our regatta. In addition to the navigational conditions and natural markers, the competitors particularly appreciate the*



apprécient particulièrement l'hospitalité de l'île (gastronomie, shopping, activités diverses) et le fait d'avoir le temps d'en profiter après les régates. Ils soulignent également régulièrement le professionnalisme de l'organisation, à terre comme en mer.

OA - Pourrais-tu expliquer la participation des Voiles au Caribbean Maxi Challenge?

FT - Lancé par l'International Maxi Association (IMA), le Caribbean Maxi Challenge intègre quatre régates de prestige ouvertes à tous les Maxis de plus de 60 pieds, dont Les Voiles de Saint-Barth. L'objectif est de proposer aux propriétaires de Maxis un cadre homogène pour une compétition sur plusieurs manches, afin que les participants puissent se confronter sur des bases égales et avoir un championnat qui fait sens dans la Caraïbe.

OA - Tes attentes personnelles pour 2023?

FT - Continuer à proposer une organisation hors pair, en améliorant chaque petit détail d'années en années, renforcer la classe Maxi grâce au Caribbean Maxi Challenge et continuer à progresser sur la voie éco-responsable en améliorant nos bonnes pratiques, pour devenir à terme une régate de référence dans ce domaine.

OA - Tes rêves pour l'avenir de la régate?

FT - Que cette régate garde son rayonnement à la fois à l'échelle locale et internationale, que la nouvelle Collectivité continue de nous soutenir de façon aussi forte que la précédente. Je voudrais pour finir remercier Bruno Magras et l'ensemble de ses colistiers pour leur soutien indéfectible ces onze dernières années. 🐦

island's hospitality (gastronomy, shopping, various activities) and to have time to enjoy it all after the races. They also regularly compliment us on the professionalism on how the regatta is run, on land as well as at sea.

OA - What does it mean for Les Voiles to be part of the Caribbean Maxi Challenge?

FT - *Launched by the International Maxi Association (IMA), the Caribbean Maxi Challenge comprises four prestigious regattas open to Maxis longer than 60 feet, and Les Voiles de St Barth is one of those regattas. The goal is to provide the owners of the Maxis a more formalized structure for a championship at several events, so that the participants can race on an equal basis and include the Caribbean championship in their annual planning.*

OA - What are your personal expectations for 2023?

FT - *To continue to offer exceptional organization, by improving every little detail from year to year, as well as increase the Maxi class thanks to the Caribbean Maxi Challenge, and expand our eco-responsible efforts by improving our general practices, in order to become a leading regatta in terms of sustainability.*

OA - Your dreams for the future of the regatta?

FT - *That the regatta continues its outreach, both locally and internationally, and that the new Collectivity continues to support us at the same level as the past one did. I'd like to close by thanking Bruno Magras and all those on his council for their steadfast support over the past 11 editions of Les Voiles. 🐦*

SERGE TSYGALNITZKY, À TOUTES LES AILES QU'IL A FAIT NAÎTRE OU SE DÉPLOYER

SERGE TSYGALNITZKY,
TO ALL THE WINGS HE ALLOWED TO SPREAD

LE 3 MARS DERNIER FUT UNE BIEN TRISTE JOURNÉE. UN GRAND MONSIEUR S'EN EST ALLÉ, UNE FIGURE DU MONDE DE L'AÉRIEN, UN HOMME PASSIONNÉ, PASSIONNANT ET TRÈS APPRÉCIÉ PAR SON ENTOURAGE. SERGE TSYGALNITZKY, DIRECTEUR GÉNÉRAL D'AIR ANTILLES, LAISSE UN GRAND VIDE DERRIÈRE LUI, TANT POUR SES PROCHES QUE POUR SES NOMBREUX COLLABORATEURS.

MARCH 3 WAS A VERY SAD DAY. A GREAT GENTLEMAN HAS LEFT, A FIGURE IN THE AVIATION WORLD, A PASSIONATE MAN, FASCINATING AND WELL APPRECIATED BY THOSE AROUND HIM. SERGE TSYGALNITZKY, MANAGING DIRECTOR OF AIR ANTILLES, LEAVES A HUGE VOID BEHIND HIM, BOTH FOR HIS FAMILY AND FOR HIS MANY COLLABORATORS.

Diplômé de l'école supérieure des ponts et chaussées puis d'un « Master of Sciences » à la MIT (Massachusetts Institute of Technology), Serge Tsygalnitzky intègre le cercle des grandes compagnies aériennes en tant que cadre chez Air France en 1980. Dédié à la partie Cargo, ses fonctions l'amèneront sur le territoire Américain puis Sud-Américain où il prendra, depuis São Paulo, la direction du fret pour le Brésil.

A partir de 1992, à Cayenne, il passera du Cargo au transport de passagers en tant que Directeur régional pour le marché guyanais. Cette période marquera le début d'une grande histoire d'amour avec sa terre d'adoption, les Antilles-Guyane. En 1996, c'est en Guadeloupe qu'il s'installe alors pour diriger le marché caribéen et aider à la mise en service de l'aéroport Guadeloupe Pôle Caraïbes.

Si par la suite, la vie l'amène dans l'hexagone pour diriger la zone Aquitaine via Bordeaux, c'est bien dans la Caraïbe qu'il se voit déployer toute son énergie. Commence alors l'aventure Air Caraïbes en 2004, compagnie régionale qui deviendra, en partie grâce à lui, compagnie transatlantique.

A partir de 2011, de nouveaux challenges lui seront proposés en tant que Directeur Général d'Air Antilles, la vision de la compagnie étant de devenir leader du réseau régional caribéen.

A en croire les chiffres, cette ambition fut couronnée de succès : en plus d'une centaine d'emplois créés et d'une flotte étoffée jusqu'à 16 appareils, l'obtention de dizaines de droits de trafic installera un réseau de 27 destinations interconnectées au sein de la 1ère alliance aérienne caribéenne : CARIBSKY. Projet majeur de ces dernières années, CARIBSKY est l'union des

A graduate of the Ecole Supérieure des Ponts-et-Chaussées, with a "Master of Sciences" from MIT (Massachusetts Institute of Technology), Serge Tsygalnitzky joined the world of major airlines as an executive at Air France in 1980. Dedicating himself to cargo traffic, his duties led him to North America then South America where, from São Paulo, he started managing freight for Brazil.

In 1992 in Cayenne, he moved from cargo to passenger transport as Regional Director for the French Guiana market. This period marked the beginning of a love story with his adopted land, Antilles-Guyana. In 1996, he moved to Guadeloupe to manage the Caribbean market and helped put Guadeloupe Pôle Caraïbes airport into service.

Although circumstances then brought him to France to lead the Aquitaine zone via Bordeaux, it was in the Caribbean that he really deployed all his energy. In 2004 began the Air Caraïbes adventure, a regional company which would become, partly thanks to him, a transatlantic company.

From 2011, he was offered new challenges as General Manager of Air Antilles, the company aiming to become the leader of the Caribbean regional network.

According to the figures, this ambition was crowned with success: more than 300 jobs created, an expanded fleet of up to 16 aircraft and obtaining dozens of traffic rights making it possible to offer a network of 27 destinations, interconnected within the 1st Caribbean airline alliance: CARIBSKY. A major project of the recent past, CARIBSKY is the union of the carriers Air Antilles, Liat and Winair and the Dominican tourist office.



transporteurs Air Antilles, Liat et Winair et de l'office de tourisme Dominiquais.

Cette coopération aura permis de développer et simplifier le trafic régional caribéen en connectant les réseaux des compagnies partenaires et en effectuant des rapprochements liés à l'exploitation, à la réservation et aux finances.

Les membres de l'alliance sont aujourd'hui, plus que jamais, déterminés à poursuivre en sa mémoire, le développement qu'il a initié.

Visionnaire, travailleur acharné, puit de science et de culture selon ses collaborateurs, Serge sera toujours perçu par ses équipes comme une personne d'une bienveillance et d'une ouverture d'esprit remarquable. Qualités d'ailleurs soulignées dans ce témoignage d'Eric Koury, (président du groupe CAIRE : Air Antilles / Air Guyane) « Son professionnalisme et sa connaissance du marché antillo-guyanais, ainsi que sa courtoisie et son respect pour ses collaborateurs, resteront à jamais gravés dans la mémoire de ceux qui l'ont côtoyé ».

Au nom de toute l'équipe d'Air Antilles et d'Air Guyane, nous présentons nos plus sincères condoléances à sa famille et ses proches.

On behalf of the entire Air Antilles and Air Guyane team, we wish to express our deepest sympathy to his family and loved ones.



This cooperation made the development and simplification of Caribbean regional traffic possible, by connecting networks, carrying out alliances related to operations, reservations and finance between partner companies. He liked to sum it up simply: "Caribsky is a single ticket for the whole Caribbean."

Today more than ever, the members of the alliance are determined, in his memory, to continue the development he initiated.

A visionary and a hard worker, a well of science and culture according to his collaborators, Serge will be remembered by his teams as a person of remarkable benevolence and open-mindedness. Such qualities are also underlined by Eric Koury (President of the CAIRE group: Air Antilles / Air Guyane): "His professionalism and his knowledge of the Antilles-Guyana market, as well as his courtesy and respect for his collaborators, will forever remain in the memory of those who knew him."

1ers JEUX DE LA CARAÏBE
DU **29 JUIN** AU **3 JUILLET 2022**

Sites de compétitions

Cérémonies et concert (Stade René Serge Nabajoth aux **Abymes**)

Natation (Piscine intercommunale & Anse Tabarin au **Gosier**)

Athlétisme (Stade Roger Zami au **Gosier**)

Cyclisme (boucle **Sainte Anne / Saint-François**)

Judo (Haul Paul Chonchon de **Pointe-à-Pitre**)

Netball (Salle Laura Flessel de **Petit-Bourg**)

Basket 3x3 (Gymnase de Boisripeaux **Abymes**)

Futsal (Palais des sports du **Gosier**)

www.cg2022.com

COMME NOUS, PARTICIPEZ AUX JEUX !
SOUTENEZ LES JEUX DE LA CARAÏBE 2022
FAITES UN DON !

Dons : Lien & chèques
0590 82 12 61

Thomas LEMAR

Anthony MARTIAL

Logos of sponsors: GOUVERNEMENT, C.A.P. Excellence, LA RIVIERA DU LEVANT, AGENCE NATIONALE DU SPORT, St Jude, Coca-Cola, Jumbo Car, BOR NAN, KARLIS, ABYMES, GOSIER, PETIT-BOURG, McDonald's, Digicel, airantilles, TRACE, CA GUADELOUPE.



LA NATURE EN FÊTE !

CELEBRATING NATURE!

EN GUYANE, LE MOIS DE MAI A ÉTÉ MARQUÉ PAR L'ORGANISATION DE LA FÊTE DE LA NATURE SUR LES TERRITOIRES CONCERNÉS PAR LE PARC AMAZONIEN. POUR RAPPEL, L'OBJECTIF DE CET ÉVÉNEMENT NATIONAL EST DE CÉLÉBRER LA NATURE À L'APPROCHE DE LA JOURNÉE DE LA BIODIVERSITÉ QUI A LIEU LE 22 MAI.

IN FRENCH GUIANA, THE HIGHLIGHT OF THE MONTH OF MAY WAS A CELEBRATION OF NATURE THROUGHOUT THE REGIONS THAT TOUCH THE AMAZONIAN PARK. AS IN PAST YEARS, THE GOAL OF THIS NATIONAL EVENT WAS TO CELEBRATE ALL ASPECTS OF NATURE DURING THE WEEK LEADING UP TO THE INTERNATIONAL DAY FOR BIOLOGICAL DIVERSITY, WHICH TOOK PLACE ON MAY 22, 2022.



Du lundi 16 au dimanche 22 mai, la population a pu profiter de diverses manifestations dont l'objectif était de faire découvrir la biodiversité guyanaise en s'amusant. Ce fut une semaine riche pour le grand public qui a pu échanger sur la protection des Hérons Agami à Élahé mais aussi profiter des sorties de jour comme de nuit à Saül. Sur le haut Maroni, des animations dans les établissements scolaires ont été proposées. Ainsi, à Taluen et Élahé, les élèves du CP au CM2 ont pu découvrir le système des cours d'eau ainsi que la flore présente aux alentours.

PLEINS FEUX SUR PAPAÏCHTON ~ A Papaïchton, l'équipe de l'ABC a proposé une semaine d'animations dans les établissements scolaires, 3 jours de stands sur la place des fêtes ainsi que des restitutions scientifiques de la mission de Gros saut, sur le grand Abounami. Les équipes se sont déplacées au collège Capitaine Charles Tafari, à l'école Gaanman Emmanuel Tolina de Papaïchton mais également à l'école Capitaine Louis Fofi de Loka. Une dizaine de classes a pu en profiter durant le temps scolaire. Marilou Hircq, spécialiste des fourmis du programme BUG (biodiversité urbaine de Guyane) du CNRS, a proposé une initiation aux sciences participatives. Les élèves ont été mis dans la peau de chercheurs équipés du matériel nécessaire au prélèvement de fourmis. Puis Johan Chevalier, spécialiste indépendant des scorpions, les a initiés à la technique de la lampe UV. Plusieurs spécimens, pour la plupart vivants, ont été observés en classe ainsi que sur le stand. L'observation de ces petites bêtes a pu ravir petits et grands !

From Monday, May 16 through Sunday, May 22, the population of French Guiana was invited to take part in a series of events whose goal was to showcase Guiana's biodiversity, while having fun at the same time. This proved to be a fruitful week, during which the public could discuss such topics as the protection of Agami Herons at Élahé, as well as enjoy special excursions, during the day and at night, to Saül. In Haut Maroni, various activities took place in the schools, while in Taluen and Élahé, elementary school students learned about systems for the flow of water, as well as local flora in the surrounding areas.

SPOTLIGHT ON PAPAÏCHTON ~ At Papaïchton, the staff of ABC organized a week of special activities in the schools, as well as three days featuring stands in the town square, and a look at the scientific findings of a mission in the remote area of Gros Saut on the Grand Abounami River. Events during school hours involved 10 different classes at the Capitaine Charles Tafari Middle School and the Gaanman Emmanuel Tolina School in Papaïchton, as well as at the Capitaine Louis Fofi School in Loka. Marilou Hircq, an ant specialist from the BUG program (urban biodiversity of Guyana) of the CNRS, organized an interactive initiation to the sciences. The students put themselves in the shoes of researchers equipped with the necessary gear to collect ants. Then Johan Chevalier, an independent scorpion specialist, taught them how to use a UV light. Various specimens, for the most part alive, were observed in the class, as well as the stand. The observation of these little insects was of great interest to those of all ages!



ANIMATIONS GRAND PUBLIC

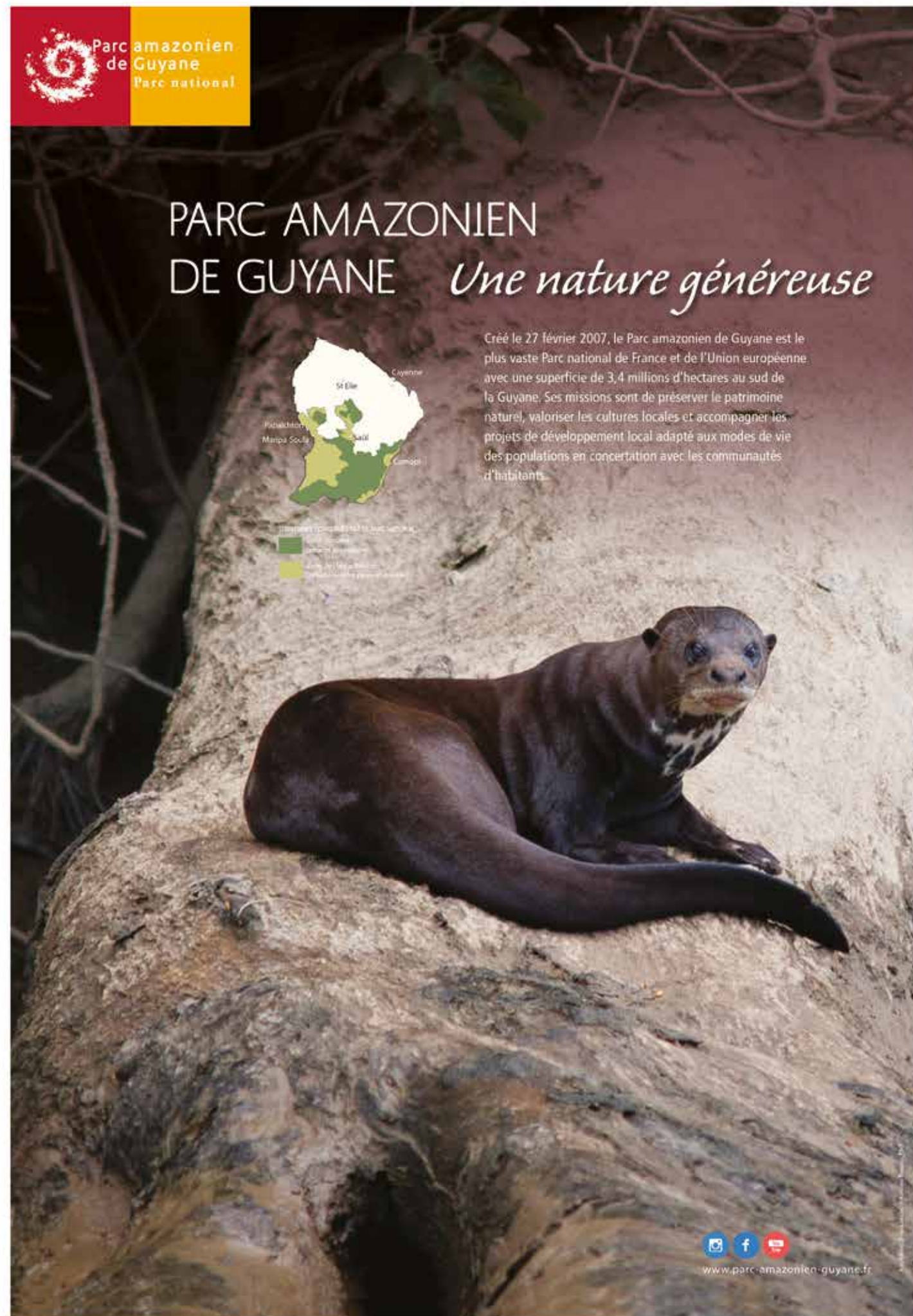
~ L'objectif des stands d'animations dont était de rendre la biodiversité plus ludique. Grâce à la bonne humeur et à la volonté sans faille de l'équipe, une série d'animations a été proposée afin de reconnaître le chant des oiseaux, de savoir identifier différentes espèces de grenouilles et d'élargir sa culture générale grâce au jeu Racines de la mallette Leli katop. Une sortie nocturne pour rechercher les scorpions à l'aide des lampes UV, animée par l'ONF, a affiché complet. Beaucoup de jeunes se sont réjouis d'aller découvrir la nature avec des spécialistes au sentier La Source. Enfin, une soirée de clôture s'est déroulée le samedi autour d'une projection du film de Tanguy Stoeckle sur les missions Gros Saut réalisées en 2020/2021 et d'un barbecue proposé en partenariat avec l'association Yenkumu Lutu... L'occasion pour l'équipe de remercier tous les participants et de récompenser les gagnants des tournois avec des cadeaux du Parc. Près d'une centaine de jeunes et quelques parents étaient présents à cet événement, ainsi que la 1ère adjointe au Maire, Sergina Telon. Ce fût une semaine riche pour le grand public, en particulier pour la jeunesse de la commune qui s'est déplacée en nombre, malgré la pluie, afin de profiter des animations. 🐸



EVENTS FOR THE GENERAL PUBLIC

~ The goals of the special stands was to make biodiversity more fun. Thanks to the good humor and willingness of everyone involved, a series of activities was organized to teach people how to recognize different bird songs and to identify various species of frogs, as well as increase their general cultural knowledge by playing the Leli Katop Racines game. A nocturnal excursion to look for scorpions with the help of UV lights was organized by the ONF to complete the program. A lot of kids were happy to explore nature with the specialists on the path at La Source. And finally, a closing night event took place on Saturday, May 21, including the projection of a film by Tanguy Stoeckle about the Gros Saut missions that took place in 2020/2021, and a barbecue organized in collaboration with the association Yenkumu Lutu... This allowed the staff to thank all of the participants and to award prizes from the Park to all those who won various tournaments. Close to 100 kids and a few parents took part in the various events, along with first deputy mayor, Sergina Telon. The week attracted a large public, especially the young people of the area, who came out in great numbers, in spite of the rain, to enjoy this special celebration of nature. 🐸

Légende : 4. Qui suis-je ? 5. C'est quoi comme scorpion 6. Sur le sentier La Source 7. Les indispensables fournis et champignons de Guyane 8. Prends la fourmi 9. Prends la fourmi 10. Identifier les chants d'oiseaux
Crédits photos : @Emmanuelle Renard et @Etienne Plaine



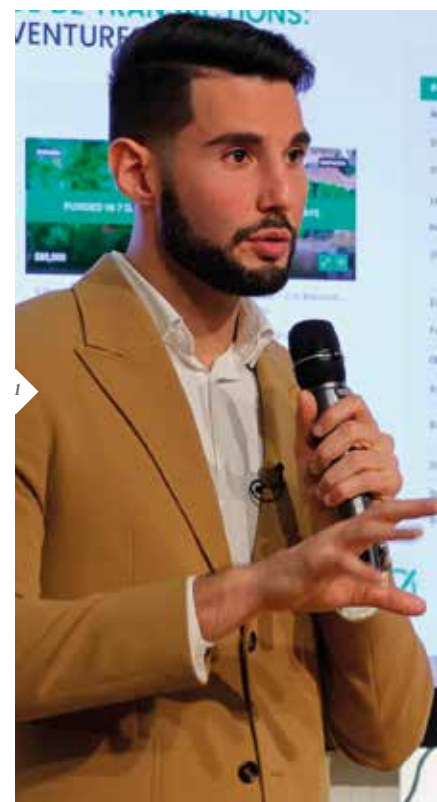


GÉNÉRER DES PROFITS AUX USA SUR LA TERRE AVEC LANDQUIRE

GENERATING PROFITS ON LANDS
IN THE U.S. WITH LANDQUIRE

BASÉE À MIAMI, LA SOCIÉTÉ LANDQUIRE PERMET À DES INVESTISSEURS DE FAIRE FRUCTIFIER LEURS FONDS PAR L'ACHAT ET LA REVENTE DE TERRAINS SUR LE MARCHÉ AMÉRICAIN. DANS LA PERSPECTIVE D'UN SÉMINAIRE ORGANISÉ EN GUADELOUPE, NOUS AVONS RENCONTRÉ SON RESPONSABLE DES RELATIONS INVESTISSEURS, PIERRE RIZK, NATIF DU PAPILLON.

BASED IN MIAMI, THE LANDQUIRE COMPANY ALLOWS INVESTORS TO GROW THEIR CAPITAL BY BUYING AND RESELLING LAND ON THE AMERICAN MARKET. IN VIEW OF A SEMINAR ORGANIZED IN GUADELOUPE, WE MET ITS HEAD OF INVESTOR RELATIONS, PIERRE RIZK, A NATIVE OF THE BUTTERFLY ISLAND.



ONAIR- LandQuire est une société récente, déjà bien positionnée sur son marché. Quel est son cœur d'activité ?

Pierre Rizk - Nous faisons de l'achat et de la revente de terrains sur le marché américain et partageons les profits avec des investisseurs externes. Cela fait dix ans que je suis dans le domaine de l'immobilier et l'investissement. J'ai pu constater la volatilité du marché boursier comme celui des crypto-monnaies. L'investissement locatif demande du suivi. La terre est le seul asset qui s'apprécie sans cesse à la hausse (entre 9 et 11% par an depuis 50 ans). Il y a de plus en plus d'habitants sur le globe et de moins en moins de place. Aujourd'hui, le marché américain a besoin de 6 millions de nouvelles maisons pour répondre à la demande donc un fort besoin en terrains.

OA - Comment opérez-vous plus précisément ?

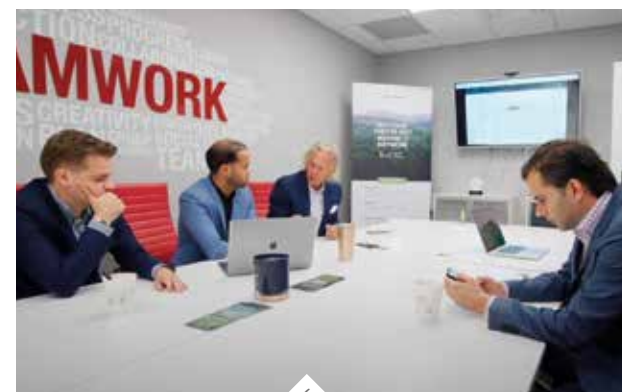
PR - Chaque mois nous faisons 100.000 offres d'achat entre - 70% et -50% du prix du marché et nous parvenons à acquérir des terrains pour des montants très inférieurs à leur valeur. Certains propriétaires ont besoin de fonds et préfèrent vendre immédiatement à prix réduit plutôt que d'attendre plusieurs mois. Ces prix, comme les profits, sont estimés avec précision par nos équipes d'experts et d'agents immobiliers locaux. Nous restons conservateurs, quand nous annonçons 18% de retour sur investissement, nous pouvons en espérer plus de 20. Les estimations peuvent

ONAIR - LandQuire is a recent company, already well positioned in its market. What is its core business?

Pierre Rizk - We buy and resell land on the American market and share profits with external investors. I have worked in real estate and investment for ten years. I have seen the volatility of the stock market like that of cryptocurrencies. Rental investment requires follow-up. Land is the only asset that is constantly growing (between 9 and 11% per year for 50 years). There are more and more inhabitants on earth and less and less space. Today, the American market needs 6 million new houses to meet the demand, which means a strong need for land.

OA - How do you operate more specifically?

PR - Every month we make 10,000 purchase offers between -70% and -50% of the market price and we manage to acquire land for amounts much lower than their value. Some owners need funds and prefer selling immediately at a reduced price rather than waiting for several months. These prices, like profits, are accurately estimated by our teams of experts and local real estate agents. We remain conservative when we advertise 18% return on investment, as we can expect more than 20. Estimates can be higher or lower. We therefore diversify the plots in packages, as for a stock portfolio. We bought 83 plots for a total of \$6.5M which are now worth



être supérieures ou inférieures. Nous diversifions donc les parcelles dans des packages comme pour un portefeuille d'action. Nous avons acheté 83 parcelles pour un total de \$6.5M qui valent aujourd'hui environ \$13M sur le marché. 30 d'entre elles ont déjà été revendues.

OA - Le travail semble colossal ! Travaillez-vous avec des outils digitaux pour automatiser les tâches ?

PR - Nous avons développé le « LQ factor » un logiciel qui récupère les bases de données de vente de 3243 comtés américains : Combien ont été vendus les 12 derniers mois, En combien de temps, la croissance de la population, le prix moyen sur le marché... Les 100.000 parcelles sont analysées une à une et, automatiquement, nos offres sont générées. Le propriétaire revient vers nous et nous concluons. Par ailleurs, nous développons un CRM pour gérer nos relations clients. Nous sommes en effet une « Proptech company » et nous nous devons d'avoir la propriété intellectuelle sur nos outils.

OA - Qui est le profil de vos investisseurs ?

PR - Il sont principalement de France puis de Belgique, du Luxembourg, des Etats-Unis, de la Caraïbe, de Nouvelle Calédonie, La Réunion ou La Polynésie. Deux des cofondateurs de la société sont des Français dont le cœur de



around \$13M on the market. Thirty of them have already been sold.

OA - That's huge work! Do you work with digital tools to automate tasks?

PR - We have developed the "LQ factor", a software that retrieves the sales databases of 3243 American counties: How many were sold in the last 12 months, how long it takes to sell, population growth, average market price... The 100,000 plots are analyzed one by one, and our offers are generated automatically. The owner contacts us and we conclude the deal. We are also developing a CRM to manage our customer relations. We are indeed a "Proptech company" and we must own intellectual property on our tools.

OA - What is your investor profile?

PR - They are mainly from France then Belgium, Luxembourg, the United States, the Caribbean, New Caledonia, Reunion or Polynesia. Two of the co-founders of the company are French, their task being to offer Europeans opportunities on the American market thanks to their expertise. Today, we are also looking for shareholders who wish to invest in our start-up. We have already raised \$2.5 million and hope to find new shareholders and investors back home in Guadeloupe.

métier est d'offrir à des européens des opportunités sur le marché américain grâce à leur expertise. Aujourd'hui, nous cherchons aussi des actionnaires qui souhaitent investir dans notre start-up. Nous avons déjà levé 2,5 millions de dollars et espérons trouver de nouveaux actionnaires et investisseurs chez moi, en Guadeloupe.

OA - Comment êtes-vous arrivés à Miami, et dans ce secteur particulièrement ?

PR - Je suis né en Guadeloupe d'un père multi-entrepreneur. J'ai au départ naturellement suivi la voix familiale en faisant des études de commerce à Paris. Après une année de parenthèse pour assouvir une passion et un besoin d'officier dans un domaine plus concret et empathique (l'ostéopathie) j'ai repris le cours de ce pour quoi j'étais fait. De retour en Guadeloupe, des agences immobilières recrutaient. Je suis tombé amoureux de ce métier. Un an et demi plus tard mon père nous a quittés. J'ai réalisé qu'il fallait foncer sans attendre pour réaliser ses rêves. J'ai donc accompli mon premier rêve américain.

OA - Le premier ? C'est-à-dire ?

PR - Je voulais viser l'excellence et le paroxysme de l'immobilier était à New-York. Je me suis retrouvé propulsé sur la 5ème avenue dans un bureau avec 500 agents immobiliers, sur le marché de Manhattan où un T2 vaut plusieurs millions. Cette expérience s'est achevée n'ayant qu'un visa limité. Je suis rentré en Guadeloupe, ai créé quelques sociétés mais toujours avec l'envie de repartir. Notre île est magnifique et est un véritable cocon mais j'avais peut-être besoin de plus d'adrénaline. Après le confinement, mon amour pour les Etats-Unis et mon ambition étaient toujours présents. J'avais commencé à travailler à distance avec LandQuire sur la recherche d'investisseurs et les ai rejoints sur Miami. J'évolue depuis un an dans le milieu que je cherchais, celui de l'excellence. Dans une ville magnifique avec un climat rappelant les beaux jours caribéens. Je suis très heureux de voir l'équipe se propulser vers le top of the world dans leur domaine ; heureux aussi d'avoir accompli mon rêve, par moi-même. Mon objectif maintenant est de guider les investisseurs souhaitant s'attaquer au marché américain en leur offrant des opportunités clés en mains et filtrées au maximum par nos équipes pour assurer leurs profits. 🏆

SÉJOUR ORGANISÉ EN GUADELOUPE

Du 28 juin au 8 Juillet 2022

Retrouvez-nous notamment aux 3 Jours de l'immobilier du 30 Juin au 2 Juillet ainsi qu'à la boutique du champagne de Jarry le 7 Juillet à partir de 17h30.

OA - How did you arrive in Miami, and in this sector in particular?

PR - I was born in Guadeloupe to a multi-entrepreneur father. At the beginning, I naturally followed the family path by studying business in Paris. After a special year dedicated to fulfill a passion and a need to work in a more concrete and empathetic field (osteopathy), I resumed the course of what I was made for. Back in Guadeloupe, real estate agencies were recruiting. I fell in love with this profession. A year and a half later, my father passed away. I realized that you can't lose time if you want to achieve your dreams. So, I fulfilled my first American dream.

OA - The first ? What do you mean?

PR - I wanted to aim for excellence and the best real estate business was in New York. I found myself propelled to 5th Avenue in an office with 500 real estate agents, in the Manhattan market where a two-bedroom apartment is worth several million. This experience ended with the expiration of my visa. I returned to Guadeloupe, created a few companies, but still with the desire to leave again. Our island is beautiful and a real cocoon but maybe I needed more adrenaline. After lockdown, my love for the United States and my ambition were still vivid. I had started working remotely with LandQuire on finding investors and I joined them in Miami. Today I have been working for a year in the environment I was looking for, that of excellence. In a magnificent city with a climate reminiscent of the beautiful Caribbean days. I am very happy to see the team propelling themselves to the top of the world in their field; happy also to have accomplished my dream, by myself. My goal is now to guide investors wishing to tackle the American market by offering them turnkey opportunities, filtered as much as possible by our teams to ensure their profits. 🏆



PLUS D'INFOS / MORE
<https://www.landquire.com/>

CONTACT
prizk@landquire.com

STAY ORGANIZED IN GUADELOUPE

From June 28 to July 8, 2022

Meet us at the "3 Jours de l'immobilier" (3 days of real estate) from June 30 to July 2 as well as at the Jarry champagne shop on July 7 from 5:30 p.m.



LA TECHNICITÉ INVENTIVE DE YOOTTLE

YOOTTLE: A NEW INTERNET INITIATIVE

AVEC LE LANCEMENT DU JEU « GAGE OU VÉRITÉ », SOUTENU PAR AIR ANTILLES, YOOTTLE A DÉMONTRÉ LE NIVEAU DE TECHNICITÉ DE SES ÉQUIPES. LA MARQUE RENFORCE SON IMAGE DE PREMIER MÉDIA D'INFORMATIONS ET DE DIVERTISSEMENT EN LIGNE DÉDIÉ AUX JEUNES CARIBÉENS. LE POINT AVEC SA FONDATRICE, BÉATRICE POTONY.

WITH THE LAUNCH OF THE GAME, "TRUTH OR DARE," SPONSORED BY AIR ANTILLES, YOOTTLE DEMONSTRATED THE HIGH-TECH INGENUITY OF ITS CREW. THE BRAND HAS REINFORCED ITS POSITION AS THE TOP ONLINE MEDIA SERVICE FOR NEWS AND ENTERTAINMENT EXPRESSLY DESIGNED FOR YOUNG CARIBBEANS. AN UPDATE WITH ITS FOUNDER, BÉATRICE POTONY.

ONAIR - Le jeu « Gage ou vérité » vient de se terminer. En quoi consistait cette « Web série-réalité » ?

Béatrice Potony - De jeunes influenceurs répartis en équipes se sont affrontés lors de plusieurs épreuves avec, à la clé, des billets d'avion offerts par notre partenaire Air Antilles. L'objectif principal était d'offrir un divertissement de qualité à la jeunesse guadeloupéenne. Nos études montrent qu'elle manque de divertissements à son image. Nous avons donc mis les moyens pour proposer aux jeunes un programme digital qui leur ressemble, dans une ambiance festive et un esprit bon-enfant. Nous voulions également mettre en lumière ceux qui sont déjà suivis sur les réseaux et qui ont des personnalités impactantes.

OA - Quel bilan tirez-vous de cette expérience ?

BP - D'abord celui de notre endurance ! Nous avons tourné tous les épisodes en 6 heures d'affilée ! C'est une première. Et nous l'avons fait avec une équipe de jeunes techniciens.

ONAIR - The game, "Truth or Dare" has ended. What was this web-reality series about?

Béatrice Potony - Young influencers divided into teams competed in various challenges, with the bonus of winning tickets provided by our partner, Air Antilles. The principal goal was to provide quality entertainment for the young people in Guadeloupe. Our research showed that they are seeking entertainment that speaks directly to them. We provided the means to create a digital program that they could relate to, in a festive, good-natured ambiance. We also wanted to spotlight those who are already followed on our social media and who have impactful personalities.

OA - YWhat did this experience teach you?

BP - First, our endurance! We shot all of the episodes in six hours straight! That was a first! And we did it with a crew of young technicians. While we did not have the same means as a major television network, we got good reviews in terms of quality.



Bien que nous n'ayons pas les gros moyens d'une chaîne de télévision, nous avons eu de bons retours sur le niveau qualitatif.

OA - Vous n'avez pas l'intention de vous arrêter là ?

BP - C'est notre 1ère production mais nous avons bien l'intention d'en faire d'autres ! On voudrait produire des émissions de niveau métropole, à l'échelle caribéenne et qui collent aux traditions des Antilles. Nous avons atteint nos 15000 abonnés en mai et nous en sommes très heureux. Nous proposons des rubriques qui touchent à la jeunesse : cinéma ou musique par exemple. Nous voulons développer ce volet et avoir une vraie programmation, comme une chaîne de télévision, à l'image de « YOO'FIT » une émission qui suit une jeune femme qui perd du poids.

OA - Quel est votre modèle économique ?

BP - Il s'appuie sur la vente de nos concepts et sur le sponsoring. Ainsi notre « Yoottle coffee » est soutenu par Initiative Guadeloupe. Nous donnons de la visibilité aux annonceurs en faisant du placement de produits ou via des billboards. Ils peuvent alors toucher une cible jeune, ultra connectée et également plus large car certains influenceurs sont suivis par des plus de 30 ans. Nous nous positionnons aussi sur l'événementiel. Nous souhaitons organiser un Yoottle festival durant les grandes vacances. Nous comptons aussi faire la tournée des plages pour voir comment s'amusent les jeunes. On veut continuer à créer des événements autour de thématiques.

OA - Lors de notre entretien vous avez lancé un appel aux jeunes influenceurs qui a été couronné de succès. Avez-vous un nouveau message à poster ?

BP - Cette fois je souhaiterais lancer un appel aux sponsors, aux annonceurs, aux investisseurs et à tous ceux qui veulent nous soutenir. Nous attendons le Xavier Niel Guadeloupéen qui voudrait investir dans une belle start-up. Je voudrais que Yoottle devienne un vrai media caribéen pour les jeunes et leur donner les moyens de s'exprimer à travers ce media. Ils nous écrivent de plus en plus nombreux mais nous n'avons pas la possibilité de prendre tout le monde même si leurs idées sont géniales. Tout le matériel existe puisqu'il a été autofinancé et nous avons fait nos preuves. Nous sommes sur les starting-blocks. Partenaires, nous vous attendons ! 🐦

OA - You don't intend to stop there?

BP - It was our first production, but we certainly plan to do more! We would like to produce programs with the same quality as in France but on a Caribbean scale, which are in keeping with the traditions of the French Antilles. We reached 15,000 subscribers in May and that makes us very happy. We have sectors that reach young people: cinema and music for example. We wanted to develop that into actual programming, like for a television channel, such as "You Fit," a show that follows a young woman as she is losing weight.

OA - What is your economic model?

BP - It is based on the sale of our concepts and on sponsoring. Such as our "Yoottle coffee," which is supported by Initiative Guadeloupe. We give visibility to our advertisers via product placement or billboards. That means they can target a young audience that is ultra-connected, and also a wider public as some of our influencers are followed by those over 30. We also are positioned in the events world. We hope to organize a Yoottle festival during summer vacation. We also plan on visiting the beaches to see how the kids have fun. We would like to continue planning themed events as well.

OA - During our interview you did a shout out to young influencers who have been successful. Do you have a new message to post?

BP - This time I'd like to do a shout out to sponsors, advertisers, investors, and all those who would like to support us. We are looking for the Guadeloupe version of French billionaire Xavier Niel, who would like to invest in a promising start-up. I would like for Yoottle to become the leading Caribbean media service for young people and give them the means to express themselves via this platform. More and more young people write to us but we are not able to take everyone, even if their ideas are great. All the material that exists was self-financed and we have now proved ourselves. We are on the starting blocks. Partners, we await you! 🐦

PLUS D'INFOS / MORE INFORMATION

YOOTTLE BUSINESS

yoottle.com

Mail : business@yoottle.com

Facebook: facebook.com/yoottle

Instagram: https://www.instagram.com/yoottle



YOOTTLE



JOCELYNE BÉROARD

QUAND KASSAV' RÉSONNE PAR ÉCRIT



JOCELYNE BÉROARD

THE WRITTEN SOUNDS OF KASSAV' MUSIC

LA CHANTEUSE DE L'INCONTOURNABLE GROUPE KASSAV' PROPOSE AVEC SON OUVRAGE AUTOBIOGRAPHIQUE « LOIN DE L'AMER » (ED. LE CHERCHE-MIDI), UN VÉRITABLE VOYAGE DANS SON INTIMITÉ ET CELLE DE LA SPECTACULAIRE FORMATION MUSICALE ANTILLAISE, PLUSIEURS FOIS DISQUES D'OR.

THE SINGER OF THE UNMISSABLE KASSAV BAND NOW HAS RELEASED AN AUTOBIOGRAPHICAL WORK, "LOIN DE L'AMER", EDITION LE CHERCHE-MIDI, A TRUE JOURNEY WITHIN BOTH HER LIFE AND THE SPECTACULAR WEST INDIAN MUSIC BAND THAT WENT GOLD SEVERAL TIMES.

Née en 1954 en Martinique, Jocelyne Béroard est bien connue en tant que parolière, interprète et figure féminine de la machine à danser Kassav'. Aujourd'hui, c'est en tant qu'Auteure que nous vous invitons à la découvrir pour vivre de l'intérieur la grande aventure Kassav' qui perdure depuis 40 ans déjà !

Son style fluide et direct nous transporte tout d'abord dans son enfance martiniquaise, entourée de sa famille sur les hauteurs de Schoelcher. Sa plume dépeint alors, sans artifices, les codes des familles antillaises de l'époque. On comprend que rigueur, fermeté et respect font partie, entre autres, des nombreuses valeurs transmises par une rigide éducation bourgeoise. Elle raconte : « plus que la respectabilité, c'est le respect qui obsède la bourgeoisie antillaise. Les bonnes manières enseignées aux enfants sont destinées à l'obtenir (...) de tout un chacun dans la rue et dans la vie quotidienne. Ce qui s'entend aussi dans notre langue qui recourt à des néologismes tels que « dérespecter ».

Témoignage d'une vie, cette fresque an tan lontan permet de resituer en début d'ouvrage une époque où l'on nie

Jocelyne Béroard was born in 1954 in Martinique. She is well known as a lyricist, performer and female figure of the Kassav' dance machine. Today, let's discover her as an author, to experience the great Kassav' 40 year adventure from the inside!

Her fluid and direct style first takes us back to her childhood in Martinique, surrounded by her family on the Schoelcher heights. Without artifice, her texts depict the codes of the West Indian families of the time. Rigor, firmness and respect are among the many values transmitted by a strict bourgeois education. She writes: "More than respectability, respect is an obsession for the West Indian bourgeoisie. Good manners are taught to children in the attempt to get it (...) from everyone on the street and in daily life. This can also be heard in our language that uses neologisms such as 'dérespecter'".

The testimony of a lifetime, this "an tan lontan" fresco makes it possible, at the beginning of the work, to fix a time when slavery was denied in order to be forgotten, when school teachers pulled children's ears and used their heavy rulers to reprimand recalcitrant students. A



**LOIN DE L'AMER,
COMMENT KASSAV' CRÉA LE ZOUK.**
EDITIONS LE CHERCHE MIDI

l'esclavage pour l'oublier, ou les maîtres d'école tirent les oreilles et usent de leurs grandes règles pour réprimander les élèves récalcitrants. Un temps où le créole s'apprend dans la cour de l'école et se parle en cachette. Une période où l'on ne s'autorise pas à penser faire carrière ni dans la musique, ni dans la chanson.

Mais, au fil des pages, la dimension artistique s'installe, notamment lorsqu'à l'heure des études supérieures, son hypothétique destin de pharmacienne sera délaissé pour les Beaux-Arts de Paris. Le grand frère Michel, à ses côtés dans l'hexagone, pianiste reconnu, jouera un rôle important dans les prémices de sa carrière musicale. De rencontres en rencontres, d'expériences en expériences, viendra bientôt le jour du casting pour une toute jeune formation musicale, portant étrangement le nom d'une galette de Manioc...

Novateurs, perfectionnistes, exigeants... toutes les anecdotes sur les créateurs du Zouk y sont décrites avec une précision remarquable, beaucoup d'humour et une émotion intacte.

Chaque individualité de cette famille musicale trouve naturellement sa place à travers les lignes, notamment son compère Jacob Desvarieux (décédé le 30 juillet dernier) avec qui elle partageait une profonde amitié. Ce recueil de plus de 300 pages lui est d'ailleurs dédié, ainsi qu'à Patrick St Eloi, autre figure majeure du groupe également partie trop tôt. Pour le reste... suspense, nous n'en dévoilerons pas plus afin de vous laisser tout le plaisir de découvrir ce récit passionné et captivant, livré avec une remarquable sincérité. ➤

time when Creole was learned in schoolyards and spoken secretly. A time when music and songwriting were unthinkable as a career.

However, over the pages, the artistic dimension sets in, especially at the time of higher education, when her anticipated future as a pharmacist was replaced by the School of Fine Arts in Paris. Big brother Michel, a recognized pianist at her side in France, would play an important role in the start of her musical career. From one encounter to another, through experience, casting day would soon come for a very young music band, strangely bearing the name of a cassava pancake...

Innovative, perfectionist, demanding... all anecdotes about Zouk creators are told with remarkable precision, a lot of humor and intact emotion.

The individuality of each one in this musical family finds their place naturally through the lines, in particular her dear, very special friend Jacob Desvarieux (who died on July 30, 2021). This over-300-page work is dedicated to him, as well as to Patrick St. Eloi, another major figure in the band who also left too soon, unfortunately.

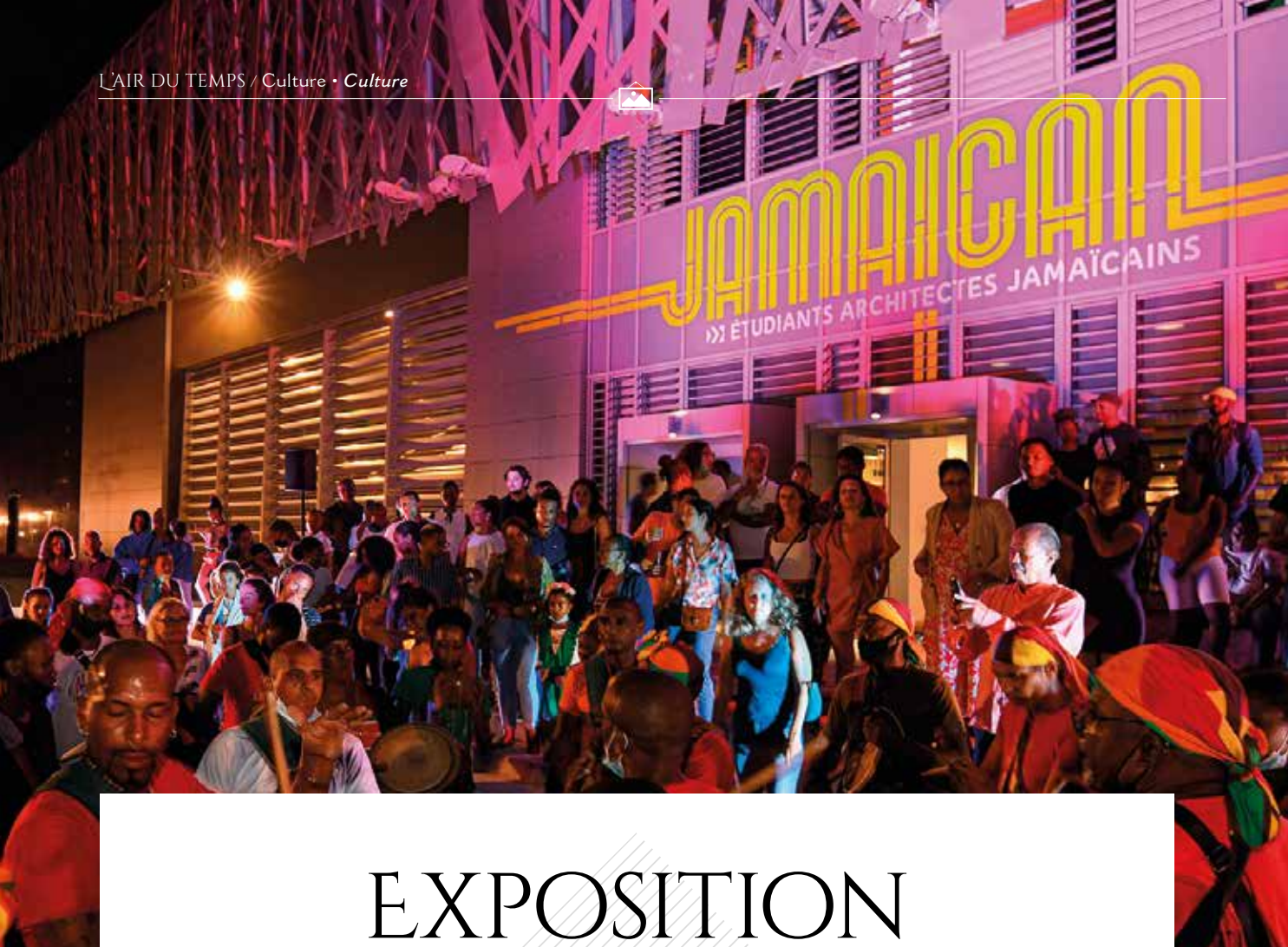
For the rest... we will not reveal more so you can fully enjoy discovering this passionate, captivating story, told with remarkable sincerity. ➤

**LOIN DE L'AMER,
HOW KASSAV' CREATED ZOUK.**
EDITIONS LE CHERCHE MIDI



ARAWAK Beach Resort

41 rue des hôtels - Pointe de la verdure, 97190 le Gosier
www.arawakbeachresort.com; +590 590 48 69 48
reservation@arawakbeachresort.com



EXPOSITION JAMAICAN AU MACTE LA DÉLÉGATION JAMAÏCAINE DE VISITE EN GUADELOUPE

JAMAICAN EXHIBITION AT MACTE
THE JAMAICAN DELEGATION VISITING GUADELOUPE

DEPUIS MI-FÉVRIER, DANS LE CADRE DE L'EXPOSITION JAMAICAN, LE MACTE A OUVERT SES PORTES AUX ÉTUDIANTS ARCHITECTES CARIBÉENS DE LA CARIBBEAN SCHOOL OF ARCHITECTURE (CSA) DE KINGSTON DANS SA VOLONTÉ DE NOUER DES LIENS CULTURELS AVEC LA CARAÏBE.

SINCE MID-FEBRUARY, AS PART OF THE JAMAICAN EXHIBITION, MACTE HAS OPENED ITS DOORS TO CARIBBEAN ARCHITECTURE STUDENTS FROM THE CARIBBEAN SCHOOL OF ARCHITECTURE (CSA) OF KINGSTON AS PART OF ITS EFFORTS TO ESTABLISH CULTURAL LINKS WITH THE CARIBBEAN.



L'exposition JAMAICAN, co-produite par la Maison de l'Architecture de Guadeloupe (MAG) et le MACTe, illustre via les travaux d'étudiants de la Caribbean School of Architecture (CSA), la vitalité de l'enseignement architectural caribéen. Leur vision, en résonance avec les interventions d'artistes tels qu'Anaïs Verspan, Anthony Vila (Antonwé), Reid Van Renesse et François Piquet est visible dans l'espace FORUM du MACTe, tiers-lieu inauguré pour l'occasion le 25 février dernier. (voir le retour en images en page 80 de ce magazine).

Pour manifester ce rapprochement Guadeloupe-Jamaïque et incarner au mieux cette coopération culturelle, une délégation a fait le déplacement depuis Kingston fin avril dernier. En présence de l'Ambassadeur de France en Jamaïque, M. Olivier Guyonvarch, de la Directrice de la CSA, Mme Jacquiann T. Lawton et de Stephen Jameson, professeur-architecte ; huit étudiants-exposants ont ainsi pu découvrir la Guadeloupe et ses multiples facettes.

Leur programme, ponctué de nombreux temps forts, a favorisé les rencontres et partages d'expériences avec des étudiants guadeloupéens, sensibles aux problématiques architecturales. Les projets de thèse des futurs architectes de la CSA portant sur l'urbanisme et l'aménagement des espaces de Lauricisque, Jarry et Grand Camp, leur sujet a forcément suscité un grand intérêt.

The exhibition JAMAICAN, co-produced by the Maison de l'Architecture de Guadeloupe (MAG) and the MACTe, illustrates through the work of students from the Caribbean School of Architecture (CSA), the vitality of Caribbean architectural education. Their vision, in resonance with the interventions of artists such as Anaïs VERSPAN, Anthony VILA (Antonwé), Reid Van RENESSE and François PIQUET can be seen in the FORUM space of MACTe, a third place inaugurated for the occasion on February 25th. (see pictures on page 80 of this magazine)

To illustrate this coming together between Guadeloupe and Jamaica and to embody at best this cultural cooperation, a delegation travelled from Kingston at the end of last April. In the presence of the French Ambassador to Jamaica, Mr. Olivier GUYONVARCH, the Director of the CSA, Mrs. Jacquiann T. LAWTON and Stephen JAMESON, professor-architect; eight student-exhibitors could also discover Guadeloupe and its multiple facets.

Their program, punctuated with many highlights, encouraged meetings and sharing of experiences with Guadeloupean students, sensitive to architectural issues. The thesis projects of the future architects of the CSA being about urbanism and the development of the spaces of Lauricisque, Jarry and Grand Camp, their subject inevitably aroused a great interest.



Jacquiann T. Lawton, Directrice de la CSA et membre du jury du Prix de l'Architecture de Guadeloupe (PAG) a quant à elle animé une soirée-rencontre pour y développer la thématique « sens(...)abilité et création architecturale ». Son discours éclairé a permis de traduire un peu plus encore les gémellités urbaines entre Kingston et Pointe-à-Pitre, en insistant sur les échanges de visions, de savoirs et d'expériences liés à l'architecture et à l'aménagement.

Ces multiples approches convergentes auront permis, en la présence exceptionnelle de Mr l'Ambassadeur Olivier Guyonvarch, d'accorder les esprits sur l'intérêt de pérenniser des relations durables inter-caribéennes. Selon Laurella Yssap-Rincon, directrice générale du MACTe, de nouvelles pistes de collaboration, encore plus poussées, sont en cours d'exploration.

Fort du succès des 2 expositions en cours liées à son cycle dédié à l'Architecture, le MACTe a décidé de prolonger JAMAICAN et PAG jusqu'au 21 juin prochain, toujours en libre accès.

A très bientôt au MACTe. ➤

MACTe, DARBOUSSIER,
Rue Raspail 97110 POINTE A PITRE
Du mardi au dimanche - 9h à 18h
Nocturne le vendredi Lalin ka kléré jusqu'à 21 h

Facebook : Memorialacte

MACTe, DARBOUSSIER,
Rue Raspail 97110 POINTE A PITRE
Tuesday to Sunday - 9am to 6pm
Evening on Friday Lalin ka kléré until 9 pm

Facebook : Memorialacte

Jacquiann T. LAWTON, Director of the CSA and member of the jury of the Prix de l'Architecture de Guadeloupe (PAG), animated an evening meeting to develop the theme "sense(...)ability and architectural creation". Her enlightened speech allowed to translate a little more the urban twinship between Kingston and Pointe-à-Pitre, by insisting on the exchange of visions, knowledge and experiences related to architecture and planning.

These multiple convergent approaches will have allowed, in the exceptional presence of Ambassador Olivier Guyonvarch, to agree on the interest to perpetuate sustainable inter-Caribbean relations. According to Laurella YSSAP-RINCON, Executive Director of MACTe, new trails of collaboration, even more advanced, are being explored.

Following the success of the two current exhibitions linked to its cycle dedicated to Architecture, the MACTe has decided to extend JAMAICAN and PAG until June 21st, still in free access.

See you soon at MACTe. ➤

MACTe
AN NOU
MACTe
EN NOUS

HISTOIRE
MÉMOIRE
PATRIMOINE

PAG

PRIX DE L'ARCHITECTURE
DE GUADELOUPE 2020

EXPOSITIONS
PROLONGÉES
[JUSQU'AU 21 JUIN 2022]

JAMAICAN

ÉTUDIANTS ARCHITECTES JAMAÏCAINS





ANET CAVIAR

UNIQUE DE PAR SON AUTHENTICITÉ ET DÉLICATEMENT REVÊT DE DOUX TONS PASTEL, ANET CAVIAR EST UN PRÉSENT D'EXCEPTION TANT POUR LES NOVICES QUE POUR LES CONNAISSEURS. UNE DÉLICATESSE ÉTHIQUE, FRUIT DE L'IMAGINATION D'ANET ALEXANDRA, QUE LES ANNÉES DE FORMATION AUX ABORDS DE LA MER CASPIENNE AURONT MARQUÉ D'UN SOUVENIR IMPÉRISSABLE, TOUT EN AFFINANT SON PALAIS ET DÉVELOPPANT SA CONNAISSANCE DU DOMAINE DU CAVIAR.

UNIQUE IN ITS AUTHENTICITY AND DELICATELY PRESENTED IN SOFT PASTEL SHADES, ANET CAVIAR IS AN EXCEPTIONAL GIFT FOR THE UNACQUAINTED AND CONNOISSEURS ALIKE. THIS ETHICALLY SOURCED DELICACY WAS THE INSPIRATION OF ANET ALEXANDRA, WHOSE FORMATIVE YEARS NEAR THE CASPIAN SEA HAVE LEFT A LASTING IMPRESSION, WHILE EQUALLY FINE-TUNING HER PALATE AND DEVELOPING HER KNOWLEDGE OF THE REALM OF CAVIAR.



ONAIR - Pouvez-vous nous dire comment vous est venue l'inspiration pour créer la marque Anet Caviar ?

Anet Caviar - Ayant grandi avec le caviar comme élément clé de ma culture, je suis naturellement préoccupée par la surexploitation de l'esturgeon par l'industrie du caviar. Présent depuis l'époque des dinosaures, l'esturgeon est aujourd'hui en danger d'extinction. Je tenais à trouver un moyen de protéger cette espèce tout en préservant cette délicieuse tradition. Après moultes recherches, j'ai découvert le « Milked Caviar », dont les qualités supérieures sont en fait le reflet de sa source éthiquement responsable. 'Anet Caviar' a par la suite été fondé, en se donnant pour mission de partager cet extraordinaire « Milked Caviar » à autrui, tout en éclairant sur les vertus de son intégrité.

OA - Pouvez-vous nous en dire plus sur le Milked Caviar ?

AC - D'abord et avant tout, ce « produit miracle » est élaboré sans nuire à l'esturgeon femelle. Cela implique un processus de récolte naturel, durant lequel le poisson est « traité » (ou massé) pour libérer ses œufs. Et il est d'ailleurs très encourageant de voir ces esturgeons nager gaiement par la suite.

OA - Comment décririez-vous le mieux Anet Caviar ?

AC - Notre caviar est une expérience immersive, une invitation au voyage à la rencontre de cet orchestre de notes séduisantes qui se dégage de chaque perle : la fraîcheur des embruns marins vous transporte sur les rivages de l'océan, tandis que ses touches beurrées et onctueuses nous rappellent ces fines pâtisseries françaises légèrement saupoudrées d'amandes grillées.

OA - En quoi Anet Caviar se distingue-t-elle des autres marques ?

AC - En plus de sa durabilité, la méthode de production d'Anet Caviar est totalement transparente, offrant une

ONAIR - Can you tell us how you were initially inspired to create the Anet Caviar brand?

Anet Caviar - Having grown up with caviar as a key part of my culture, I am naturally concerned about the overexploitation of sturgeon as a result of the caviar industry. Existing since the time of the dinosaurs, the sturgeon is now in danger of extinction. I was keen to find a way to protect this species and yet preserve this delectable tradition. After much research, I discovered 'Milked Caviar' whose superior qualities reflect its ethically responsible source. 'Anet Caviar' was subsequently established with a mission to share this extraordinary Milked Caviar with others, while enlightening them on the virtues of its integrity.

OA - Can you tell us more about Milked Caviar?

AC - First and foremost, this 'wonder product' is produced without causing any harm to the female sturgeon. This involves a natural harvesting process, whereby the fish is "milked" (massaged) to release its eggs. And it is most encouraging to see these sturgeon happily swimming away afterwards.

OA - How would you best describe Anet Caviar?

AC - Our caviar is an immersive experience, taking you on a journey where an orchestra of seductive notes emerges from each individual pearl: the freshness of sea spray transports you to the ocean shore, while its smooth buttery notes are reminiscent of fine French pastries lightly dusted with roasted almonds.

OA - How does Anet Caviar differ from other brands?

AC - In addition to its sustainability, Anet Caviar's production method is totally transparent with complete traceability from source to consumer. Furthermore, Milked Caviar is free from artificial additives and preservatives; and its subtle flavors appeal to a wide variety of people regardless of background or culture.



traçabilité globale de la source jusqu'au consommateur. De plus, le Milked Caviar est exempt d'additifs et de conservateurs artificiels ; ses saveurs subtiles plaisent enfin à une clientèle très variée, indépendamment de son origine ou de sa culture.

OA - Vous pensez autrement que le caviar ne doit pas être exclusif ; comment comptez-vous le rendre accessible à tous ?

AC - Je crois fermement que le caviar devrait être « inclusif » plutôt qu'« exclusif ». Au-delà de son goût délicieux, le caviar présente de nombreux avantages, comme une teneur élevée en protéines et en micronutriments essentiels. En faisant connaître le Milked Caviar, j'ai également fait la promotion de ces qualités auprès d'un large public international.

OA - Pouvez-vous m'en dire plus concernant votre implication avec l'UNICEF ?

AC - Anet Caviar a participé au gala inaugural d'hiver de LuisaViaRoma pour l'UNICEF, qui s'est tenu au très chic hôtel Eden Rock, à Saint-Barthélemy. Ce spectaculaire événement de collecte de fonds aura attiré de nombreuses célébrités dont la chanteuse Dua Lipa, lauréate de plusieurs Grammy Awards. Anet Caviar fut fière de soutenir cette initiative essentielle en participant à ce superbe gala.

OA - Où puis-je me procurer de l'Anet Caviar ?

AC - Anet Caviar est actuellement disponible en ligne aux États-Unis et dans les Caraïbes ; vous pourrez sinon bientôt l'acheter directement dans certaines boutiques et restaurants. Il est possible de passer simplement commande via notre site www.byanet.co. Vous pouvez également nous retrouver sur Facebook @caviarbyanet et sur Instagram @by_anetalexandra 🐦

OA - You also believe that caviar should not be exclusive; how are you going to make it accessible to others?

AC - I strongly believe that caviar should be "inclusive" versus "exclusive". Beyond its great taste, caviar has many benefits, including a high protein content and essential micronutrients. While raising awareness of Milked Caviar, I have equally been promoting these qualities to a broad international audience.

OA - Can you tell me about your involvement with UNICEF?

AC - Anet Caviar featured at the inaugural Winter Gala of LuisaViaRoma for UNICEF, held at the chic Eden Rock Hotel on St Barts. This impressive fundraising event attracted many notable celebrities, including the multiple Grammy award winning singer Dua Lipa. Anet Caviar was proud to support this important cause by being part of this fabulous gala.

OA - Where can I find Anet Caviar?

AC - Anet Caviar is currently available online in the United States and the Caribbean; and you will soon be able to purchase it directly from select boutiques and restaurants. You can simply place an order via our website www.byanet.co. You can also find us on Facebook @caviarbyanet and Instagram @by_anetalexandra 🐦

PLUS D'INFORMATIONS MORE INFORMATION

Facebook : @caviarbyanet
Instagram : @by_anetalexandra



LAFARGE CEMENTS ANTILLES



UN DEMI-SIÈCLE AU SERVICE DU DÉVELOPPEMENT



Tél. : 0590 38 18 38 • www.lafarge-antilles.com

LAFARGE
CIMENT
Antilles

Bd Pointe de Jarry
97122 Baie-Mahault

A member of
LafargeHolcim



DOUCE COMME UNE MANGUE

AS SWEET AS A MANGO



VITE UNE BONNE MANGUE !

COMMENT NE PAS CRAQUER POUR CE FRUIT TROPICAL QUI A LA CÔTE DANS TOUTES SORTES DE DÉLICES CULINAIRES OU EN SIMPLE DESSERT. VOICI 4 RAISONS DE L'AIMER D'AVANTAGE.

THERE'S NOTHING LIKE A GOOD MANGO!

IT'S HARD NOT TO LOVE THIS TROPICAL FRUIT THAT SHOWS UP IN ALL KINDS OF DELICIOUS RECIPES OR AS A SIMPLE DESSERT. HERE ARE FOUR REASON TO LOVE MANGOES EVEN MORE.

1. La mangue est un fruit énergétique

Déguster une mangue à bonne maturité, c'est plonger dans la volupté de sucres naturels délicatement parfumés. Une mangue a en moyenne un taux de 15 g de glucides aux 100 g, ce qui n'est pas en soi excessif puisqu'il s'agit de l'équivalent de 3 sucres de table, somme toute comme pour la pomme ou la poire. En revanche une mangue moyenne pèse 400 g ce qui correspond à 12 sucres de table et l'on succombe souvent à la tentation de manger plusieurs fruits d'affilée. Au total, un apport calorique assez conséquent dont il faut tenir compte si vous faites attention à vos courbes ! La portion « raisonnable » serait de 200 grammes de mangue fraîche et seulement une à deux fois par jour... une utopie pour celles et ceux qui ont le bec sucré !

2. La mangue est source de fibres

Les fibres de la mangue ont la particularité d'être très douces car solubles, donc bien supportées par les intestins. Elles permettent de réguler le transit et ont aussi la capacité de séquestrer au passage toutes sortes d'éléments qui perturbent notre équilibre nutritionnel comme les graisses et les sucres en excès. La pectine, une fibre que l'on trouve aussi en quantité abondante dans la pomme, pondère le taux de mauvais cholestérol qui altère la

1. A mango is high in energy

Eating a ripe mango provides a delightfully perfumed and pleasurable way to enjoy natural sugars. A mango has an average level of 15 grams sugar per 100 grams, which in itself is not excessive as it equals just three sugar cubes, much like a pear or an apple. Yet an average mango weighs 400 grams, which corresponds to 12 sugar cubes and one often succumbs to the temptation of eating several mangoes at the same time. Which means the calorie count is high enough to worry about if you are trying to watch your figure!

A "reasonable" portion would be 200 grams of fresh mango, only once or twice per day... a true delight for those with a sweet tooth!

2. A mango is a good source of fiber

Most of the fiber in a mango is soluble, making it very easy to digest. This type of fiber can help with digestive issues and the insoluble part of the fiber can sweep away unnecessary waste from your intestinal tract as it passes through, and also eliminate elements that upset nutritional balance, such as excess fats and sugar. Pectin, a fiber also found in an abundant quantity in apples, balances the level of bad cholesterol that can damage the lining of blood vessels. Cholesterol, which in the long term, causes atheromatous plaques, the formation of blood clots, and as a result, cardiovascular accidents such as a stroke or myocardial

paroi des vaisseaux. Cholestérol qui à long terme, favorise les plaques d'athérome, la formation de caillots et donc tous les accidents cardiovasculaires, qu'il s'agisse de l'AVC ou de l'infarctus de du myocarde. La juste teneur de la mangue en fibres de 1.7 g aux 100 g, stimule sans irriter. Plus elle est mûre, plus elle se digère facilement !

Et, bonne nouvelle : comme la papaye ou l'ananas, la mangue apporte des enzymes digestives qui décomposent les protéines consommées au cours du même repas. Notre sucré-salé a du bon et un poulet mariné, assorti de lamelles de mangue juteuses, n'en sera que plus tendre.

3. La mangue est source de polyphénols

Des nutriments au rôle fondamental dans la lutte du vieillissement prématuré des cellules. Leur mécanisme d'action serait en lien avec leurs effets antioxydants et anti-inflammatoires. La mangue regorge de polyphénols, ce qui est un atout santé ! Plus d'une douzaine de types différents, dont la mangiférine qui porte bien son nom et aussi la quercétine qui stimule le système immunitaire et encore les anthocyanes, au beau pigment rouge, améliorant l'élasticité de la peau... Pour doper votre ration en polyphénols, une seule mangue ne suffira pas ! Il vous faut booster vos apports par un complément en fruits et légumes à raison de 5 portions par jour. Cela correspond au moins à 500 g d'aliments frais auxquels peuvent s'ajouter du vin en quantité modérée, du café ou du thé et même un peu de chocolat. Les polyphénols qui participent à la préservation des cellules nerveuses, diminuent le déclin cérébral. Ils préviennent aussi des cancers et des maladies des vaisseaux et du cœur.

4. La mangue est riche en caroténoïdes

Le bel orangé ou la couleur jaune vif de sa pulpe, la mangue les doit à une abondance de caroténoïdes. Pas moins de 25 ont été identifiés, tels le bien connu bêta-carotène ou provitamine A végétale, l'α-carotène et encore la lutéine qui limite la fatigue oculaire et prévient le risque de cataracte. Les caroténoïdes comme les polyphénols auraient des effets limitant la survenue des maladies cardiovasculaires, du cancer ou du diabète de type 2. Dans les pays tropicaux, elle exalte à maturité des arômes subtils, qui ne supportent pas toujours les traversées, mais qui titillent sous le soleil les papilles. En pleine saison, certains ont fait de leur devise, comme moi, une mangue (voire plusieurs) ... sinon rien ! ➤

infraction. The actual amount of fiber in a mango is 1.7 grams per 100 grams, good for stimulating without irritating your intestines. And the riper it is, the easier it is to digest! And the good news is, that like a papaya or pineapple, mangos have digestive enzymes that help break down proteins eaten at the same meal. Our sweet and sour favorite is marinated chicken with slices of juicy mango that makes it even more tender.

3. The mango is a source of polyphenols

Nutrients play a fundamental role in the fight against premature aging of the cells by way of antioxidant and anti-inflammatory mechanisms. The mango is full of polyphenols, which are a boost for your health! With more than 12 different kinds, including mangiferin, which is well named, as well as quercetin, which stimulates the immune system, and anthocyanin, a nice red pigment that improves the elasticity of your skin. To get your dose of polyphenols, just one mango is not enough! You have to boost your intake of fruits and vegetables to five servings per day. This corresponds to at least 500 grams of fresh food, to which you can add a moderate amount of wine, coffee, tea, or even a little chocolate. Polyphenols help preserve brain cells and can diminish the risk of cerebral decline. They can also help protect against cancer and cardiovascular issues.

4. The mango is rich in carotenoids

With the beautiful bright yellow-orange color its flesh, the mango is an abundant source of carotenoids. No fewer than 25 have been identified, such as the well-known beta-carotene or provitamin A vegetal, the carotene, and the lutein that limits ocular fatigue and helps limit the risk of cataracts. The carotenoids, like the polyphenols, also protect against cardiovascular illnesses, cancer, and type 2 diabetes. In tropical countries, ripe mangos emit subtle aromas, which don't always survive shipping, but tempt the taste buds under the hot sun. At the height of their season, it's almost impossible to resist a mango (or two)—nothing else will do! ➤

CONTACT

Dr Marie-Antoinette Séjean

Nutritionniste / Nutritionist
Présidente de l'association Nutricréole

<https://www.facebook.com/nutricreole>
<http://www.nutricreole.org/>





LES JAMAÏCAN BEEF PATTIES OU PÂTÉS DE BŒUF JAMAÏCAINS

JAMAÏCAN BEEF PATTIES



Cécile Gitany
du blog Sweet Kwisine

C'EST LA STREET FOOD JAMAÏCAINE LA PLUS CONNUE, LE COUSIN JAMAÏCAIN DU PÂTÉ SALÉ DES ANTILLES FRANÇAISES ET DES EMPANADAS D'AMÉRIQUE LATINE. LA SWEET KWISINE NE POUVAIT PASSER À CÔTÉ. CES DÉLICIEUSES CHOSSES CONTIENNENT TOUT CE QUE J'AIME : UNE PÂTE BRISÉE CROUSTILLANTE QUASIMENT FEUILLETÉE, DE LA VIANDE, UN BON DOSAGE D'ÉPICES ET BIEN ENTENDU DU PIMENT! A MANGER TIÈDE AVEC UNE SALADE, ILS PLAISENT AUX GRANDS COMME AUX PETITS GOURMANDS. DONC, LANCEZ-VOUS ET BON VOYAGE EN JAMAÏQUE !

IT IS THE BEST-KNOWN JAMAICAN STREET FOOD, THE JAMAICAN COUSIN OF FRENCH WEST INDIES PÂTÉ SALÉ AND LATIN AMERICAN EMPANADAS. SWEET KWISINE COULD NOT MISS IT. THESE DELICIOUS THINGS HAVE EVERYTHING I LOVE: CRISPY-ALMOST-FLAKY SHORTCRUST PASTRY, MEAT, A GOOD DOSE OF SPICES AND OF COURSE CHILI! TO ENJOY WARM, WITH A SALAD, FOR PEOPLE OF ALL GENERATIONS. NOW, LET'S GET STARTED AND SET OFF TO JAMAICA!



PÂTÉS DE BŒUF
JAMAÏCAINS

JAMAÏCAN
BEEF PATTIES

INGRÉDIENTS

Pour environ 8 beef patties de taille moyenne,
il vous faut...

Pour la pâte :

- 250 g de farine
- 95 g de beurre mou (ou 125g)
- 30 g de saindoux (facultatif)
- Environ 10 cl de lait
- 1 cuillère à café de sel fin
- 1 cac de sucre
- 1 cac de curcuma en poudre
- 1 cac de curry en poudre
- 1 œuf pour la dorure

Pour la farce :

- 200g de viande de bœuf hachée
- 1 carotte
- 1/2 oignon jaune
- 2 oignons-pays
- 1 gousse d'ail
- 1 doigt de gingembre râpé
- 1/2 cuillère à café de cumin en poudre
- 1/2 cac de paprika
- 1/2 cac de sucre roux
- 1/2 piment rouge habanero sans les graines
- Sel, poivre

INGREDIENTS

For about 8 medium sized beef patties,
you will need...

For the dough:

- 250g of flour
- 95g of soft butter (or 125g)
- 30g of lard (optional)
- About 10 cl of milk
- 1 teaspoon of fine salt
- 1 tsp of sugar
- 1 tsp of turmeric powder
- 1 tsp of curry powder
- 1 egg for glazing

For the stuffing:

- 200g of minced beef
- 1 carrot
- 1/2 brown onion
- 2 chives
- 1 clove of garlic
- 1 drop of grated ginger
- 1/2 tsp of ground cumin
- 1/2 tsp of paprika
- 1/2 tsp of brown sugar
- 1/2 red habanero pepper without seeds
- Salt pepper



PRÉPAREZ LA PÂTE

- Dans un saladier mélangez la farine, le sel et les épices.
- Ajoutez la moitié du beurre froid (conservez le reste au réfrigérateur) et intégrez-le dans la farine jusqu'à obtention d'un sable fin.
- Ajoutez alors le lait froid petit à petit et pétrissez un peu. Vous devez obtenir une pâte souple et humide mais qui ne colle pas aux doigts.
- Emballez la pâte et réservez au réfrigérateur environ 30 minutes. Après ce temps de pause, sur le plan de travail généreusement fariné, étalez la pâte au rouleau.
- A l'aide d'un économe, posez des copeaux de beurre et de saindoux sur toute la surface, environ la moitié de la quantité. Fermez la pâte de chaque côté, puis en portefeuille.
- Farinez la pâte et recommencez encore une fois.
- Conservez au réfrigérateur encore 30 minutes.

PRÉPAREZ LA FARCE

- Coupez les carottes, les oignons, l'ail, le gingembre en tous petits dés.
- Dans une poêle, faites bien roussir les légumes et la viande hachée avec un filet d'huile.
- Ajoutez les épices, le piment, un peu d'eau et laissez mijoter à couvert le temps que les carottes cuisent.
- N'hésitez pas à ajouter un peu d'eau et à mélanger pour que la farce n'attache pas au fond de la poêle. La farce doit être moelleuse !
- Rectifiez l'assaisonnement en sel et poivre et laissez tiédir.

FORMEZ VOS BEEF PATTIES

- Sur le plan de travail fariné, étalez le plus finement possible la pâte en un long rectangle.
- A l'aide d'un couteau ou d'une roue à pizza, découpez environ 8 rectangles.
- Déposez une généreuse quantité de farce environ au milieu d'un rectangle et fermez-le en collant bien les bords précédemment humidifiés avec un peu d'eau.
- Dorez le beef patty avec de l'œuf fouetté.
- Préchauffez le four à 180°C.
- Posez les patties sur une plaque de four couverte de papier sulfurisé et laissez-les cuire 25 minutes

Ils sont dorés et sentent merveilleusement bon !

PREPARE THE DOUGH

- In a bowl, mix the flour, salt, and spices.
- Add half of the cold butter (keep the rest in the fridge) and incorporate it into the flour until you get a fine sand.
- Then add the cold milk little by little and knead a little. You must get a soft and moist dough that does not stick to your fingers.
- Wrap the dough and refrigerate for about 30 minutes. After this pause time, on a generously floured work surface, roll out the dough.
- Using a peeler, place shavings of butter and lard over the entire surface, about half the quantity. Close the dough on each side, then as a wallet.
- Flour the dough and start again.
- Store in the fridge for another 30 minutes.

PREPARE THE STUFFING

- Cut the carrots, onions, garlic, and ginger into very small dice.
- In a frying pan, brown the vegetables and minced meat well with a drizzle of oil.
- Add the spices, chili, a little water, and simmer covered while the carrots are cooking.
- Do not hesitate to add a little water and mix so that the stuffing does not stick to the bottom of the pan. The stuffing should be fluffy!
- Adjust the seasoning with salt and pepper and let cool.

MAKE YOUR BEEF PATTIES

- On a floured work surface, roll out the dough as thinly as possible into a long rectangle.
- Using a knife or a pizza wheel, cut out about 8 rectangles.
- Place a generous quantity of stuffing approximately in the middle of a rectangle and close it by sticking well the edges previously moistened with a little water.
- Glaze the beef patty with whipped egg.
- Preheat the oven to 180°C.
- Place the patties on a baking sheet covered with parchment paper and cook for 25 minutes.

They are golden and smell wonderful!



INFOS / CONTACT

PLUS DE RECETTES SUR / MORE RECIPES ON
<https://sweetkwisine.com/>



MONÉTIK'S POCKET



LE SANS
CONTACT
LE GESTE
BARRIÈRE !

26 ANS
déjà



LEADER DE LA MONETIQUE AUX ANTILLES GUYANE

0892 68 97 12**

** 0,3€/mn.

SAINT-MARTIN

150, Bat. B
Ccial Howel Center - Galisbay
97150 MARIGOT
☎ 0590 27 27 10

GUADELOUPE

Rond-point de la Mer
Rue Ferdinand Forest Prolongée
97122 BAIE-MAHAULT
☎ 0590 26 96 96

MARTINIQUE

Centre d'affaires Kalysta
Rond-point Anse Gouraud
97233 SCHOELCHER
☎ 0596 39 42 41

GUYANE

Forum Baduel
Route de Baduel
97300 CAYENNE
☎ 0594 38 16 18





LES JEUX SONT LANCÉS !

THE GAMES ARE ON!

LA 1ÈRE ÉDITION DES JEUX DE LA CARAÏBE SE DÉROULERA EN GUADELOUPE DU 29 JUIN AU 3 JUILLET 2022. CE NE SONT PAS MOINS DE 30 DÉLÉGATIONS, TOUTES MEMBRES DE L'ASSOCIATION DES COMITÉS OLYMPIQUES CARIBÉENS (CANOC) QUI PRENDRONT PART À CETTE ÉVÈNEMENT INAUGURAL ET HISTORIQUE ORGANISÉ EN PARTENARIAT AVEC AIR ANTILLES NOTAMMENT.

THE FIRST EDITION OF THE CARIBBEAN GAMES WILL BE HELD IN GUADELOUPE FROM JUNE 29 TO JULY 3, 2022. NO LESS THAN 30 DELEGATIONS, ALL MEMBERS OF THE ASSOCIATION OF CARIBBEAN OLYMPIC COMMITTEES (CANOC) WILL TAKE PART IN THIS INAUGURAL AND HISTORIC EVENT ORGANIZED IN PARTNERSHIP WITH AIR ANTILLES.



Pour cette 1ère édition des Jeux de la Caraïbe, c'est le complexe Pierre et Vacances, qui porte bien son nom de village, qui accueillera plus de 800 athlètes de moins de 23 ans et 200 accompagnateurs. Les meilleurs de la région, venant de la Jamaïque, Cuba, Trinidad, République Dominicaine pour ne citer qu'eux, viendront en découdre dans les 7 sports sélectionnés : l'athlétisme, le basket 3x3, le cyclisme, le futsal, la natation et le netball. L'évènement porté par le Comité Olympique Régional et Sportif de Guadeloupe (CROS) et son président Alain Sorèze est dans la continuité de la stratégie d'intégration sportive régionale entreprise il y a déjà quelques années. En effet, c'est en 2010 que le CROS Guadeloupe a lié son destin à celui de la CANOC en intégrant l'instance représentant le mouvement olympique de la zone caraïbe. L'année 2015 a vu ensuite son adhésion en tant que membre associé à Centro Caribe Sports, organisation olympique de la zone Amérique Centrale et du Caraïbe. Cette intégration a permis d'ailleurs à la Guadeloupe de participer pour la 1ère fois aux Jeux d'Amérique Centrale et de la Caraïbe de Barranquilla en 2018. Une délégation de 34 athlètes guadeloupéens y a participé, ramenant une médaille en bronze glanée par la nageuse Mathilde Jean. L'organisation des Jeux de la Caraïbe était une suite logique. Le CROS Guadeloupe comptera sur l'appui du gouvernement français, du Conseil Départemental et également des deux communautés d'agglomérations de la Riviera du Levant et de CAP Excellence. C'est d'ailleurs sur le territoire de ces deux dernières que se déroulera la grande majorité des épreuves.

For this first edition of the Caribbean Games, the Pierre et Vacances complex will host more than 800 athletes under 23 and 200 assisting people. The best of the region, coming from Jamaica, Cuba, Trinidad, Dominican Republic to name but a few, will come to compete in 7 selected sports: athletics, 3x3 basketball, cycling, futsal, swimming and netball. The event is supported by the Regional Olympic and Sports Committee of Guadeloupe (CROS) and its president Alain Sorèze is in the continuity of the strategy of regional sports integration undertaken a few years ago. Indeed, in 2010, the CROS Guadeloupe has joined its destiny with the CANOC by integrating the body representing the Olympic movement of the Caribbean area. In 2015, CROS Guadeloupe became an associate member of Centro Caribe Sports, the Olympic organization of the Central American and Caribbean zone. With this integration Guadeloupe could also participate for the first time in the Central American and Caribbean Games in Barranquilla in 2018. A delegation of 34 Guadeloupean athletes participated, bringing back a bronze medal won by swimmer Mathilde Jean. The Caribbean Games' organization was the normal continuation. The CROS Guadeloupe will count on the support of the French government, the Departmental Council and also the two agglomeration communities of the Riviera du Levant and CAP Excellence. The great majority of the events will indeed take place on their territory.



Au-delà de l'aspect sportif, les Jeux représentent une opportunité pour le tissu associatif et économique guadeloupéen. Ils offrent aussi l'occasion à la population de se retrouver et de se mobiliser. Le comité d'organisation comptera sur des centaines de volontaires, pour certains déjà au travail. De nombreux postes sont encore à pourvoir et il est possible de se porter candidat via le site web des jeux. Enfin l'évènement a aussi une dimension touristique forte. Rares sont les occasions où la Guadeloupe accueille au même moment plus de 1000 personnes venant de la Caraïbe autour d'un même projet. Le comité d'organisation l'a bien compris en signant un partenariat avec la compagnie Air Antilles qui relie l'archipel à plus de vingt destinations caribéennes. Une belle vitrine pour la compagnie guadeloupéenne et un appui logistique et financier certain pour le comité d'organisation devant faire venir une soixantaine d'officiels techniques éparpillés dans la Caraïbe. Malgré sa nature caribéenne, il est important de noter que ce sont bien les yeux du monde entier qui seront rivés sur notre archipel en fin juin, grâce notamment à la diffusion sur la plateforme digitale Panam Sports Channel des compétitions et des cérémonies. Une visibilité non négligeable qui rapportera ses fruits dans le futur à ne pas y douter.

Alors, rendez-vous le 29 juin au stade René-Serge Nabajoth des Abymes pour la cérémonie d'ouverture. An nou ay ! 🏆

Beyond sport, the Games represent an opportunity for the associative and economic development of Guadeloupe. They also offer the opportunity to the population to meet up and mobilize. The organizing committee will count on hundreds of volunteers. Some of them are already at work. Many positions are still available and people can apply via the games' website. Finally, the event also represents a strong tourist dimension. Rare are the occasions when Guadeloupe welcomes more than 1000 people from the Caribbean at once for the same project. This was clear for the organizing committee: they signed a partnership with the company Air Antilles, which links the archipelago to more than twenty Caribbean destinations. A great showcase for the Guadeloupean company and a sure logistical and financial support for the organizing committee which has to bring about sixty technical officials from all around the Caribbean. Despite its Caribbean nature, it must be noted that the world will be keeping an eye on our archipelago in late June, thanks to the broadcast of competitions and ceremonies on the digital platform Panam Sports Channel. A significant visibility that will pay off in the future, no doubt about it.

So, see you on June 29 at the René-Serge Nabajoth stadium in Abymes for the opening ceremony. An nou ay ! 🏆

INFOS / CONTACT
www.cg2022.com



AIR ANTILLES PARTENAIRE DU 71^{ÈME} TOUR CYCLISTE DE GUADELOUPE

AIR ANTILLES, PARTNER OF THE 71ST GUADELOUPE CYCLING TOUR

LA 71^{ÈME} ÉDITION DU TOUR CYCLISTE DE GUADELOUPE SE TIENDRA DU 5 AU 14 AOÛT. L'UNE DES INNOVATIONS DE CETTE ANNÉE EST L'ORGANISATION D'UNE COURSE FÉMININE EN AMONT, SOUTENUE PAR AIR ANTILLES.

THE 71ST EDITION OF THE GUADELOUPE CYCLING TOUR WILL BE HELD FROM AUGUST 5 TO 14. ONE OF THIS YEAR'S INNOVATIONS IS THE ORGANIZATION OF AN UPSTREAM WOMEN'S RACE, SUPPORTED BY AIR ANTILLES.



airantilles



Le Comité régional de cyclisme de Guadeloupe a décidé de structurer cette année le Tour cycliste autour de 3 grands axes :

- Comment organiser un évènement de manière eco-responsable ?
- Le sport comme vecteur d'inclusion des populations dites sensibles
- La sécurité routière

Cette 71^{ème} édition se tiendra du 5 au 14 août 2022. Elle sera précédée d'un Tour cycliste féminin inédit. Ainsi, du 28 au 31 juillet, des femmes de toute la Caraïbe silloneront les routes de Guadeloupe. Air Antilles, facilitateur de leur venue, est le partenaire officiel de cette course. 🏆

The Regional Cycling Committee of Guadeloupe has decided this year to structure the Cycling Tour around 3 main axes:

- How to organize an event in an eco-responsible way?
- Sport as a vehicle for the inclusion of so-called vulnerable populations
- Road safety

This 71st edition will be held from August 5 to 14, 2022. It will be preceded by a new women's cycling tour. Thus, from July 28 to 31, women from all over the Caribbean will travel the roads of Guadeloupe. Air Antilles, facilitator of their arrival, is the official partner of this race. 🏆

ELLE COMPRENDRA 4 ÉTAPES / THERE WILL BE 4 STAGES

1	Judi 28 juillet Thursday July 28 Abymes – Abymes 60,9 km	2	Vendredi 29 juillet Friday July 29 Petit-Canal – Petit Canal 58 km	3	Samedi 30 juillet Saturday July 30 Goyave – Pointe Noire 65,4 km	4	Dimanche 31 juillet Sunday July 31 St-François – St-François 64 km
---	---	---	---	---	---	---	---

SXM FESTIVAL 2022, RETOUR SUR UNE ÉDITION EXCEPTIONNELLE !

SXM FESTIVAL 2022,
AN EXCEPTIONAL EDITION AGAIN!

L'ÉDITION 2022 DU SXM FESTIVAL S'EST TENUE DU 9 AU 13 MARS À ST MARTIN/SINT MAARTEN. L'ÉVÉNEMENT FUT LARGEMENT À LA HAUTEUR DES ATTENTES D'UN PUBLIC VENU NOMBREUX, IMPATIENT, APRÈS UN AN D'ABSENCE FORCÉE, DE FÊTER LES MUSIQUES ÉLECTRONIQUES AU SENS LARGE.

THE 2022 EDITION OF THE SXM FESTIVAL WAS HELD FROM MARCH 9 TO 13 IN SAINT-MARTIN / SINT MAARTEN. THE EVENT LARGELY LIVED UP TO THE EXPECTATIONS OF A LARGE AUDIENCE, IMPATIENT TO CELEBRATE ELECTRONIC MUSIC IN THE BROADEST SENSE, AFTER A YEAR OF FORCED ABSENCE.



Programmation gargantuesque réunissant les meilleurs Dj's des 4 coins du globe, sites à couper le souffle (sublimés par une scénographie aussi originale que futuriste), la recette gagnante du SXM Festival a encore fait ses preuves cette année, pour le plus grand plaisir des chanceux ayant répondu présent.

Côté musique, la sélection des « coups de cœur 2022 » est bien difficile, tant le nombre de talents présents était, encore une fois, littéralement démesuré. Pour n'en citer que quelques uns, chapeau bas à l'italien Dj Tennis, aux Danois de WhoMadeWho pour leur prestation live, au guatémaltèque Gordo ou encore au duo américain d'Audiofly qui, perchés sur le point culminant de l'île, ont assuré un mix offrant un panorama à 360°. Sans oublier de mentionner les incontournables Dubfire et Marco Carola... que du haut niveau ! Les artistes régionaux, notamment de Guadeloupe, étaient bien représentés aussi cette année, avec Ivan de la Ganesherie, Dj R'daye, Dj One et Scented. (NDLR leurs témoignages sont à découvrir en fin d'article).

Côté lieux, si l'essentiel des artistes se sont produits sur les scènes principales (situées sur la bien nommée plage d'Happy Bay) le festival offrait aussi de

A gargantuan program bringing together the best DJs from all over the world, breathtaking sites (enhanced by a scenography both original and futuristic), the winning recipe for the SXM Festival once again worked out perfectly, to the delight of its participants.

As for music, selecting the "2022 favorites" is very difficult, as the number of talents present was, once again, outstanding. To name but a few, hats off to the Italian DJ Tennis, the Danes of WhoMadeWho for their live performance, the Guatemalan Gordo or the American duo of Audiofly who, perched on the highest point of the island, ensured a mix offering a 360° panorama. Without forgetting the unmissable Dubfire and Marco Carola... Top level only! Regional artists, especially from Guadeloupe, were also well represented this year, with Ivan de la Ganesherie, DJ R'daye, DJ One and Scented. (Editor's note: find their comments at the end of this article).

In terms of venues, while most of the artists performed on the main stages (located on Happy Bay beach), the festival also offered many opportunities to party all over the is-



nombreuses possibilités de faire la fête un peu partout sur l'île, que ce soit au large sur le pont d'un bateau, au sommet d'un morne ou sur les plages de bars satellites, côté français et hollandais.

Côté ambiance, les festivaliers venus de la Caraïbe et du monde entier se sont rapidement imprégnés des valeurs de la « friendly island » ! Tout sourire, manifestement heureux de célébrer l'événement, ce public dont la moyenne d'âge est d'environ 30-35ans transpire d'énergies positives. Il faut dire que la jauge est savamment pensée, si bien qu'on ne sent jamais bousculé, même entouré des 4000 personnes quotidiennement présentes aux abords des grandes scènes !

Pour les autres coups de cœur, on ne peut manquer de citer les « LUGU TEST AREA » en charge depuis la naissance du Festival de remarquables scénographies, toujours surprenantes de par leur originalité. Ce couple franco-portugais parcourt le monde pour réaliser les décors d'immenses festivals tels que Universo Paralello au Brésil, Boom au Portugal, Symbiosis en Californie et bien d'autres. Reconnus pour leur dimension « écolo », ils utilisent essentiellement des matériaux recyclés pour façonner des installations grandioses, interactives et souvent lumineuses.

Cette année, l'organisateur Julian Prince leur ayant soufflé le thème de la 5e dimension, le futur était à l'honneur... Un futur à priori radieux pour ce festival qui ne cesse, années après années, de rayonner toujours plus loin, toujours plus haut. ➤

land, whether offshore on the deck of a boat, at the top of a hill or on the beaches of satellite bars, on both French and Dutch sides.

In terms of atmosphere, participants from the Caribbean and around the world quickly soaked up the "friendly island" ambiance! The audience, with an average age of around 30-35, was obviously happy to celebrate the event, with big smiles and positive vibes. Indeed the event was cleverly thought out, so that you would never feel rushed, even surrounded by the 4000 people present daily by the big stages!

As for other favorites, we cannot fail to mention the "LUGU TEST AREA", creating remarkable scenographies since the birth of the Festival, always surprisingly original. This Franco-Portuguese couple travels the world to create the sets for huge festivals such as Universo Paralello in Brazil, Boom in Portugal, Symbiosis in California and many others. Recognized for their "ecological" dimension, they mainly use recycled materials to create grandiose, interactive and often luminous installations.

This year, organizer Julian Prince prompted them with the theme of the 5th dimension, so the future was in the spotlight... A seemingly radiant future for this festival which continues, year after year, to shine ever further, ever higher. ➤



TÉMOIGNAGES DES ARTISTES DE GUADELOUPE :

Dj Ivan de la Ganesherie (EleKtropriK Touch)

« Le SXM est mon festival de cœur ! J'ai la chance d'y contribuer en tant qu'ambassadeur pour les Antilles & d'y jouer en tant qu'artiste depuis sa naissance. Au fil du temps, de très belles histoires musicales & amicales se sont créées, en particulier avec Julian le créateur de l'événement ». Coup de cœur artistique : le live de WhoMadeWho Spot préféré : Ocean Stage.

Dj R'Daye (Afrofutur)

« Ce festival offre la chance à de nombreux Dj's de se faire connaître à l'échelle internationale et permet à un public très cosmopolite de découvrir la Caraïbe ». Coup de cœur artistique : Andy Scorda Spot préféré : Boho Beach.

Scented (House - Techno)

« Le nombre de scènes est impressionnant et les différents lieux choisis sont superbes, notamment grâce aux décorations. J'ai pris beaucoup de plaisir en jouant sur Boho Beach ». Coup de cœur artistique : Konstantin Sibold Spot préféré : Boho Beach.

Dj One (DeepHouse - Techno)

« C'est une chance d'avoir une telle programmation et ce niveau d'organisation dans les Caraïbes. J'ai particulièrement apprécié la qualité sonore des installations notamment sur Boho Beach ». Coup de cœur artistique : Innellea Spot préféré : Happy Bay.

TESTIMONIALS FROM ARTISTS FROM GUADELOUPE:

DJ Ivan of the Ganesherie (EleKtropriK Touch)

"SXM is my favorite festival! I have had the chance to contribute as an ambassador for the West Indies & to play here as an artist since it was born. Over time, very beautiful musical & friendly stories have been created, in particular with Julian, creator of the event." Artistic crush: the WhoMadeWho live Favorite spot: Ocean Stage.

DJ R'Daye (Afrofutur)

"This festival offers many DJs the chance to become internationally known and it allows a very cosmopolitan public to discover the Caribbean." Artistic crush: Andy Scorda Favorite spot: Boho Beach.

Scented (House - Techno)

"The number of stages is impressive and the different locations chosen are superb, especially thanks to the set up. I had a lot of fun playing on Boho Beach." Artistic crush: Konstantin Sibold Favorite spot: Boho Beach.

DJ One (DeepHouse - Techno)

"It is a chance to have such programming and this level of organization in the Caribbean. I particularly appreciated the sound quality of the installations, especially on Boho Beach.. Artistic crush: Innellea Favorite spot: Happy Bay.

CONTACT

www.sxmfestival.com/

Facebook : <https://www.facebook.com/SxmFestival/> Instagram : <https://www.instagram.com/sxmfestival/>



GUADELOUPE ELECTRONIK GROOVE #3

L'EXPÉRIENCE ELECTRO'KA CONTINUE !

GUADELOUPE ELECTRONIK GROOVE #3 THE ELECTRO'KA EXPERIENCE CONTINUES!

LE GUADELOUPE ELECTRONIK GROOVE DONT LE BUT EST LA MISE EN VALEUR ET L'OUVERTURE À L'INTERNATIONAL DES MUSIQUES ÉLECTRONIQUES FUSIONNÉES AUX MUSIQUES TRADITIONNELLES, ORGANISE LE 11 JUIN PROCHAIN SA TROISIÈME ÉDITION AUTOUR DU CONCEPT D'ELECTRO'KA (LYANNAJ DE HOUSE MUSIC ET GWOKA)

THE GUADELOUPE ELECTRONIK GROOVE, WHOSE GOAL IS TO HIGHLIGHT AND PROMOTE ELECTRONIC MUSIC FUSED WITH TRADITIONAL MUSIC TO THE INTERNATIONAL SCENE, IS ORGANIZING ITS THIRD EDITION ON JUNE 11 AROUND THE CONCEPT OF ELECTRO'KA (LYANNAJ FROM HOUSE MUSIC AND GWOKA).

Il y a ceux qui vivent le Gwoka au quotidien et ignorent tout de la musique électronique et, à l'inverse, ceux qui ne jurent que par l'électro mais ne sont pas vraiment ouverts aux musiques traditionnelles. Les membres du Guadeloupe Electronik Groove (GEG - association loi 1901) ont fait le pari depuis quelques

Some live Gwoka on a daily basis and know nothing about electronic music and, conversely, some swear by electro but are not really open to traditional music. Members of the Guadeloupe Electronik Groove (GEG - association law 1901) have intended to bring together these two worlds for a few years.



années de réunir ces deux mondes. Ainsi, le 11 juin prochain, le GEG organise sa troisième édition à l'habitation Zévallos du Moule, lieu mythique de l'industrie sucrière au XIXe siècle, classé en 1990 par les Monuments historiques. « Nous avons opté depuis toujours pour la valorisation patrimoniale de notre île, qu'elle soit immatérielle ou architecturale, mais plongée dans la modernité » souligne Claude Kiavué, Président de l'association et figure incontournable du milieu culturel local.

Comme pour sa seconde édition qui s'est tenue au Fort Fleur d'épée du Gosier (Guadeloupe) en octobre 2019, la soirée proposera une restitution de résidence artistique. À l'époque les Dj's/instrumentistes/producteurs canadiens du groupe électro-Jazz Topium s'étaient associés ; à l'habitation la Ramée de Sainte Rose ; à deux illustres musiciens guadeloupéens : Jacques Marie Basses « Djenmbi » (compère de Guy Konkèt) et le tambouyé Klod Kiavué. Leurs productions se sont concrétisées depuis par la réalisation d'un album et une participation au festival « Nuits d'Afrique » à Montréal « offrant ainsi aux artistes une visibilité internationale à travers les réseaux du GEG », précise (l'autre) Claude Kiavué, Président du GEG.

Cette année, ce sont les Dj's/producteurs Beatsoul et Stan-ley qui ont bénéficié de 12 jours de résidence à la salle Robert Loyson du Moule en partenariat avec la ville. Pour l'occasion, ils se sont entourés de grands noms de la scène

On June 11, GEG is organizing its third edition at Habitation Zévallos in Moule, a place of legendary importance to the sugar industry in the 19th century, classified in 1990 as a Historic Monument. "We have always opted for enhancing our island's heritage, whether intangible or architectural, but immersed in modernity" emphasizes Claude Kiavué, President of the association and a key figure in the local cultural community.

As for its second edition held at Fort Fleur d'épée du Gosier (Guadeloupe) in October 2019, the evening will offer a restitution of artistic residence. At the time, Canadian DJs/instrumentalists/producers of the electro-Jazz group Topium had joined forces, at Habitation La Ramée de Sainte Rose, with two illustrious Guadeloupean musicians, Jacques Marie Basses "Djenmbi" (comrade of Guy Konkèt) and the tambouyé Klod Kiavué. Their productions have since materialized through the releasing of an album and participation in the "Nuits d'Afrique" festival in Montreal "offering artists international visibility through GEG networks", specifies (the other) Claude Kiavué, President of GEG.

This year, DJs/producers Beatsoul and Stan-ley benefited from 12 days of residency at the Robert Loyson hall in Moule in partnership with the city. For the occasion, they surrounded themselves with big names of the Gwoka scene such as Jaklin Etienne and Willm



Gwoka comme Jaklin Etienne et Willm Theyma (chant), Joël Jean (Ka et autres percussions) et bien d'autres invités surprises à venir découvrir sur scène !

La première partie sera assurée par les talentueux Dj R'Daye et le tambouyé Didier Juste (duo exclusif créé pour l'événement) tandis que les deux pointures : Motsek - fondateur du label Kaphonic records - et le percussionniste de Kassav' Dominique Tauliaut électriseront le public pour le bouquet final ! Soutenu activement par la municipalité du Moule, le GEG#3 promet de grands moments ! Une soirée à ne pas manquer. 🐦

Theyma (vocals), Joël Jean (Ka and other percussion) and many other surprise guests for audiences to come and discover on stage!

The first part will be provided by the talented DJ R'Daye and the tambouyé Didier Juste (exclusive duo created for the event) while the two major artists Motsek - founder of the Kaphonic records label - and the percussionist of Kassav' Dominique Tauliaut will energize the audience for the show's finale! Actively supported by the municipality of Le Moule, GEG#3 promises memorable moments! A party not to be missed. 🐦

**SAMEDI 11 JUIN 2022,
À PARTIR DE 19H,
À L'HABITATION ZÉVALLOS**

Prévente : 12€ sur KIWOL.com
20€ sur place



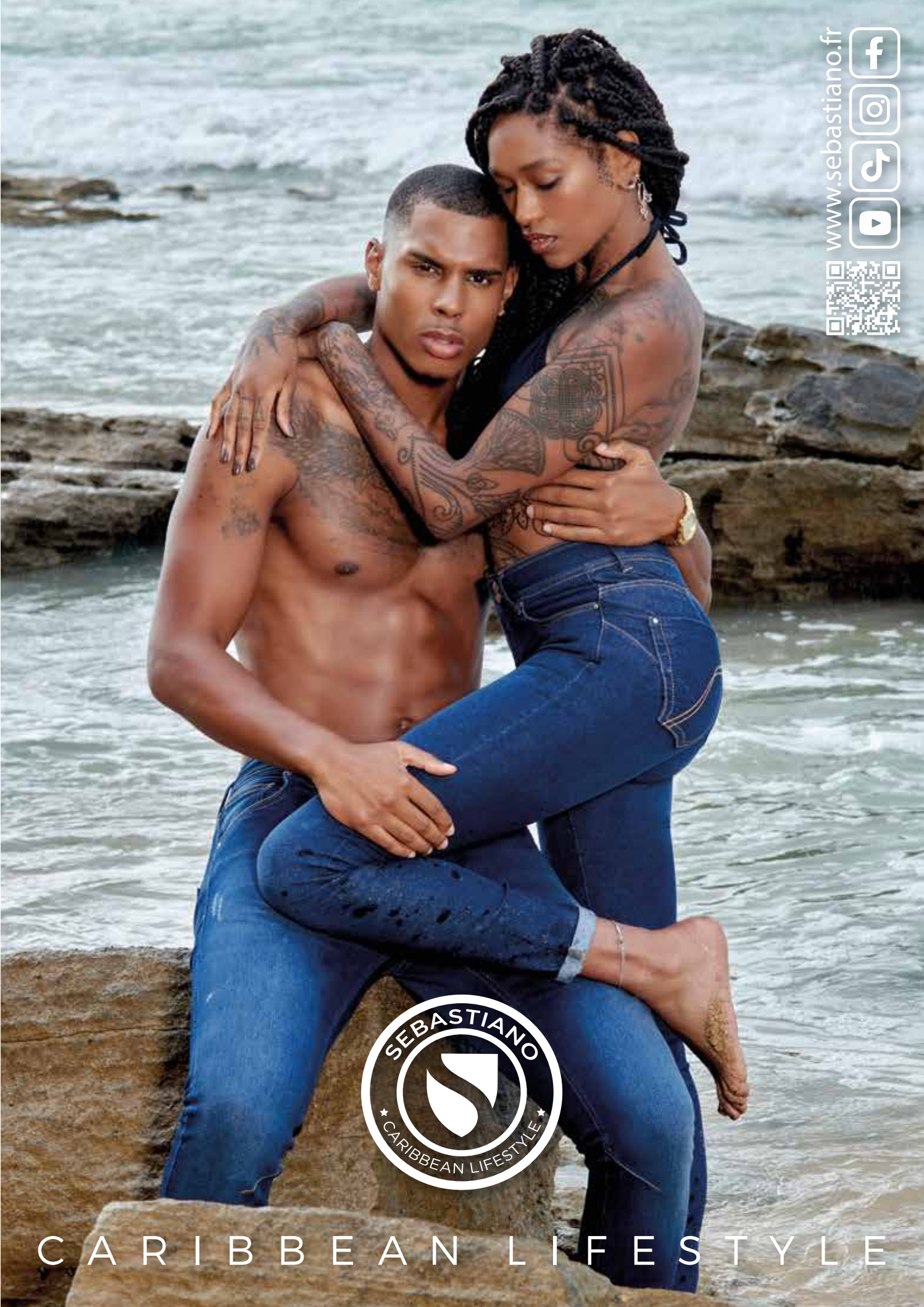
**SATURDAY JUNE 11,
2022, FROM 7 P.M.,
AT HABITATION ZÉVALLOS**

Presale: €12 on KIWOL.com
€20 on site

CONTACT :

FB & Instagram :

GuadeloupeElektronikGroove
guadeloupeelektronikgroove@gmail.com





CARIBBEAN POSITIVE VIBES!

LE MOOD
DE CETTE SAISON
CHEZ SEBASTIANO

SEBASTIANO
CELEBRATES
SUMMER

Cet été, on chill sur les plages, au sport, en soirée, avec des tenues 100% Caribbean Lifestyle. GOOD VIBES ONLY !

Avec l'arrivée de SEBASTIANO WOMEN, toutes les pièces indispensables à votre dressing sont là : de la traditionnelle petite robe noire, aux ensembles « pretty pretty » pour le sport ou vos moments cocoonings, chacune trouvera le style adapté à son mood du jour.

La Caribbean touch : nouvelle casquette conçue pour laisser passer votre chignon ou votre queue de cheval pour sublimer vos tenues.

Côté homme, c'est le grand retour de l'indémodable BOB réversible ! Il n'est plus seulement utilisé pour se protéger du soleil, mais est bel et bien devenu un accessoire de mode à part entière. Le débardeur et le sweat fashion font également leur come-back !

Cette année, nos sublimes box cadeaux d'ensemble fashion et accessoires seront de la partie pour surprendre vos proches. 🐠

This summer, it's time to chill, from the beach to sports and parties, with 100% Caribbean Lifestyle clothes. GOOD VIBES ONLY!

With the new SEBASTIANO WOMEN collection, all the indispensable pieces for your wardrobe are in one place: from the classic little black dress to perfectly pretty ensembles for every occasion, from sports to cocooning at home. Something to fit every mood every day.

The Caribbean touch: a new baseball cap with room for your chignon or ponytail to add a chic touch to your outfit.

For men, the timeless reversible bucket hat has returned! It's not only great for protection from the sun, but has also become a hip fashion accessory. Tank tops and fashionable sweatshirts have also made their comeback!

This season, wonderful gift boxes combine fashion and accessories—the perfect way to make a splash. 🐠



www.sebastiano.fr



SHOP ONLINE

MARTINIQUE - GUADELOUPE

DODY

KREYOLE BY NATURE
BY KENVEE



MARTINIQUE - GUADELOUPE



SHOP ONLINE

DODY

KREYOLE BY NATURE
BY KENVEE





SAINT-BARTH

LES VOILES DE SAINT BARTH RICHARD MILLE 2022 - SOIREE DE GALA CEPAC

CEPAC GALA FOR LES VOILES DE SAINT BARTH RICHARD MILLE 2022

Le Jeudi 22 avril, au délicieux restaurant gastronomique « L'esprit » aux Salines

Thursday, April 22, at the delicious gourmet restaurant « L'esprit » aux Salines

1. Joël Chassard - CEPAC - Vincent Berton - Préfet de Saint Martin et Saint Barth 2. Marius Seytor et Severine Pastel 3. Raphaël Magras et son équipage du Maella Cepac Antilles 4. Alex Falerne 5. Pierre et Sigline de Gentil 6. M. Chrsitensen L. Angol C. Isola M. et Mme Bathilde

Crédits photos • Photo credits ~ CEPAC



REMISE DES PRIX DES VOILES DE SAINT-BARTH RICHARD MILLE 2022

2022 SAINT BARTH RICHARD MILLE SAIL AWARDS

Le vendredi 23 avril 2022 sur les quais de Gustavia

Friday April 23, 2022 at Gustavia

1. David, Eric et Markku de FBM - Magnifique 2ème place dans la catégorie Diam 24. 2. Patrice Phoudiah - CEPAC remet le 1er prix à Maximilian Klink et l'équipage du CARO, premier de la catégorie CSAI 3. Raphaël Magras avec son équipage Maella CEPAC Antilles sur la troisième marche du podium de la catégorie CSA 6 4. Arnaud Jérald - Record man mondial d'apnée en bi-palme - parrain de la manifestation. 5. Ecran géant devant le podium. 6. François Tolède - Co-organisateur des Voiles de St Barth Richard Mille

Crédits photos • Photo credits ~ Voiles de Saint Barth Richard Mille



- ENDUITS • PEINTURES • LAQUES • REVÊTEMENTS MUREAUX • REVÊTEMENTS DE SOLS
- PROTECTIONS DE SOLS • ABRASIFS • OUTILLAGE DU PEINTRE • LOCATION DE MATÉRIEL



Le comptoir de la peinture

"Tout pour les professionnels et particuliers"

Saint-Martin
0690 29 82 68

51-52 Hope Estate - Grand Case
lecomptoirdepeinturesxm@gmail.com

Saint-Barthélemy
0590 29 99 35

Route St Jean
baudenspeinture@gmail.com

Guadeloupe
0590 94 13 13

Blvd de Houelbourg - à côté de BMW
ZI Jarry-Baie-Mahault
cpgdom@gmail.com





SAINT-MARTIN

SXM FESTIVAL : UNE 5^{ÈME} ÉDITION DE TOUTE BEAUTÉ SXM FESTIVAL: AN EXQUISITE 5TH EDITION

Durant cinq jours intensifs, du mercredi 9 mars au dimanche 13 mars, le SXM Festival a fait vibrer l'île de Saint-Martin. Entre les soirées sur la plage paradisiaque de Happy Bay, des fêtes en bateaux, des couchers de soleil somptueux depuis les Beach clubs, ou depuis un point culminant avec vue panoramique sur Saint-Martin... les festivaliers venus du monde entier ont été époustoufflés. C'est un rendez-vous désormais très attendu des amateurs de musique électronique. Une petite centaine de DJs venus des quatre coins de la planète se sont produits sur l'ensemble des événements. L'ambiance était électrique !

The SXM Festival rocked the island of Saint-Martin for five intense days, from Wednesday March 9 to Sunday March 13. Participants from all over the world were blown away, with evenings on the paradise beach of Happy Bay, boat parties, sumptuous sunsets from the Beach clubs, or overlooking the island from a high point with a panoramic view.... The event now is highly anticipated for electronic music lovers. A few hundred DJs from all over the world performed at all the events. An electric atmosphere!

Crédits photos • Photo credits ~ 1-3-4-5-6-7, Matt Eachus 2, @offbrandproject.eth

FULL MOON PARTY AU SUN BEACH CLUB FULL MOON PARTY AT THE SUN BEACH CLUB

Samedi 14 mai, FULL MOON PARTY au restaurant le mieux noté d'Orient Bay (#2 Tripadvisor) : au SUN BEACH CLUB

The Saturday May 14, FULL MOON PARTY at the best rated restaurant in Orient Bay (#2 Tripadvisor): The SUN BEACH by LIL'ROCK

Crédits photos • Photo credits ~ @Philaf:photographie

OUVERTURE DU BOHO BEACH BOHO BEACH OPENING

Le restaurant de plage de la Baie Nettlé a reçu ses premiers visiteurs les 1er avril dernier. Ouvert sur la baie de Marigot, l'établissement reflète l'esprit du SXM Festival.

The Baie Nettlé beach restaurant welcomed its first visitors on April 1st. Open to Marigot Bay, this establishment reflects the SXM Festival spirit.

Crédits photos • Photo credits ~ 1-2-5-7-8 @Philaf:photographie 3 @geoh.photo GeoffreyHubbel 4 @offbrandproject.eth 6 © Journal le Pélican

www.golfecarrental.com

GOLFE CAR RENTAL

LOCATION DE VOITURES À SAINT-MARTIN

LES NOUVEAUX VÉHICULES
DISPONIBLES À LA LOCATION
SONT ARRIVÉS !

NOUVELLE GAMME NISSAN 2019



NISSAN KICKS

NISSAN MARCH

NISSAN QASHQAI (dispo fin 2019)

TOUJOURS DISPONIBLE À LA LOCATION :
MUSTANG, PICANTO, MINIBUS ET ENCORE +



GOLFE CAR RENTAL
Route de l'Espérance - Grand Case

email : contact@golfecarrental.com

phone : 0590 51 94 81 - 0690 35 04 75

www.golfecarrental.com





GUADELOUPE

INAUGURATION DE L'EXPOSITION JAMAICAN AU MACTe INAUGURATION OF THE JAMAICAN EXHIBITION AT MACTe

Le 25 février dernier, le MACTe, la Maison de l'Architecture de Guadeloupe et la Caribbean School of Architecture de Kingston inauguraient le nouvel espace Forum du MACTe avec le vernissage de l'exposition «Jamaican – étudiants architectes jamaïcains». La soirée fut agrémentée, entre autres, d'un showdancehall et d'un défilé de groupe carnavalesque en parallèle d'un Dj set enflammé aux sonorités jamaïcaines. L'exposition est visible jusqu'au 21 juin 2022 en libre accès.

On February 25, the MACTe, the House of Architecture of Guadeloupe and the Caribbean School of Architecture of Kingston inaugurated the new Forum space of the MACTe with the opening of the exhibition «Jamaican – Jamaican architect students». The evening was brightened up, among other things, with a showdancehall and a parade of carnival groups simultaneously with a fiery DJ set with Jamaican sounds. The exhibition can be seen until June 21, 2022 in free access.

1. L'exposition JAMAICAN dans le Forum du MACTe 2. Laurella Yssap-Rincon (MACTe), Nicolas Rigauddau (MAG), Vanessa Gally (MACTe) et Emile Romney (MAG) 3. Laurella Yssap-Rincon Directrice générale du MACTe 4. Laurella Yssap-Rincon et Jack Sainsily (Dir. du CAUE971) 5. Laurella Yssap-Rincon et les artistes Reid Van Renesse Antonwé et François Piquet 6. Le Forum du MACTe habillé aux couleurs de l'exposition JAMAICAN 7. Mathias Flodrops (Dir. Artistique), Emile Romney (Architecte et examinateur de la CSA) et Nicolas Rigauddau (Architecte et Président de la MAG) 8. Le pulic de l'exposition 9. Richard-Viktor Sainsily, Philippe Sadikalay et Marc Jalet 10. Show de danse contemporaine
Crédits photos • Photo credits ~ ©Philippe VIRAPIN

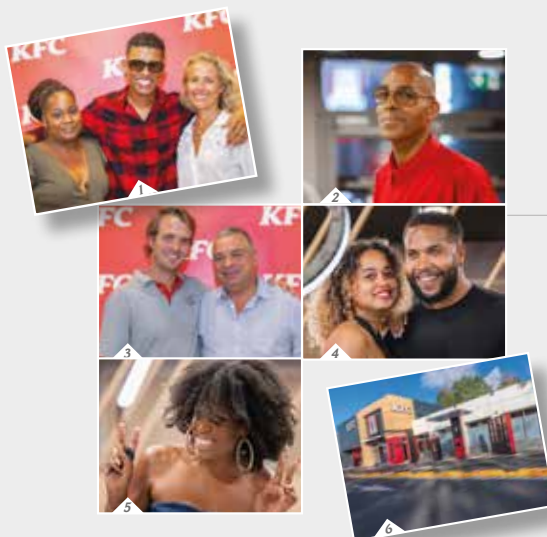


INAUGURATION DU NOUVEAU RESTAURANT KFC DES ABYMES INAUGURATION OF THE NEW KFC ABYMES RESTAURANT

Le 7 Avril 2022, le restaurant KFC Abymes inaugurait son restaurant entièrement rénové.

On April 7, 2022, the KFC Abymes restaurant inaugurated its completely renovated restaurant.

1. Ramona Chareil - Hotel La Toubana Hôtel, le chanteur Kenzy et Corinne Vial-Collet 2. Patrice LUCINA, directeur du restaurant KFC Abymes 3. Aston et Patrick Vial-Collet 4. Moumouss_m et Brinowit 5. Milie's 6. Nouvelle façade du restaurant KFC Abymes



KAFE LITERAIRE A L'ARAWAK BEACH RESORT LITERARY KAFE AT ARAWAK BEACH RESORT

Le samedi 23 avril se tenait le «Kafé Littéraire» à l'Arawak Beach Resort, avec Jocelyne Beroard en Guest pour son livre «LOIN DE L'AMER»

On Saturday April 23, the «Literary Kafé» was held at the Arawak Beach Resort, with Jocelyne Beroard as Guest for his book «LOIN DE L'AMER»

1. Jocelyne Beroard, Docteur Corinne Sainte Luce et Elizabeth Gustave 2. Jocelyne Beroard, George Décimus Kassav' et Docteur Pierre Sainte Luce 3. Jocelyne Beroard et Joël Nankin 4. Heureuses invitées



Un outil ludique pour suivre sa route en découvrant la biodiversité, les habitats et les aires marines protégées

Portail de la randonnée pour découvrir le patrimoine local

Des itinéraires de randonnées, une cartographie dynamique, une navigation 3D, des traces GPS

www.randoguadeloupe.gp



MARTINIQUE

En collaboration
avec le magazine



INAUGURATION DE LA TERRASSE À FORT DE FRANCE LA TERRACE INAUGURATION IN FORT DE FRANCE

Situé à l'étage des Galeries Lafayette en plein cœur de Fort de France, La Terrasse a ouvert ses portes le 7 Mars dernier. Restaurant, salon de thé, glacier... une très belle inauguration pour cette nouvelle institution foyalaïse. Un lieu d'exception à découvrir absolument !

Located on the first floor of Galeries Lafayette in the heart of Fort de France, La Terrasse opened its doors on March 7th. Restaurant, tea room, ice cream parlor... a very nice inauguration for this new local institution. An exceptional place you have to discover!

1. La Terrasse 2. Bruno Beaupres de Monsales et Ophélie Cohen Co Dirigeants de Buzz Mag Martinique IMG_7177 3. Celine Daniel et Gerard Duval Gerants de la Terrasse / DJ Scar Savage 4. Inauguration de La Terrasse 5. Marie Ozier Lafontaine et linda Nyirenda Co Présidente du Réseau Bizness Mam 6. Roof Top 7. Soirée d'Inauguration de La terrasse 8. La terrasse Fort de France

Crédits photos • Photo credits ~ Ophélie Cohen - Directrice de publication Buzz mag // Sport Buzz Martinique

BUZZAPÉRO AU PATIO19 / BUZZAPÉRO AT PATIO19

Buzzapéro au Patio19, le 22 Mars 2022, à l'occasion de l'édition anniversaire de Buzz Mag Martinique et des 6 ans du Réseau Biznessmam.

Buzzapéro at Patio19, on March 22, 2022, for the anniversary edition of Buzz Mag Martinique and the 6th anniversary of the Biznessmam network.

1. Buzzapéro au Patio 19 2. Degustation avec So Elsi 3. DJ Mob 4. Esterelle et Océane (Moc agency) 5. DJ Nina Mona / DJ Scar Savage 6. Lynda Blameble (QV Tropicale) 7. Réseau BiznessMam 8. Yves Bussi (YB Event Com)

Crédits photos • Photo credits ~ Ophélie Cohen - Directrice de publication Buzz mag // Sport Buzz Martinique



GALA DES GÉNIES AUX JARDINS DE BELFORT GENIUS GALA AT THE GARDENS OF BELFORT

Après la pression, révélation des lauréats de la Bourse Paille récompensant le Génie Martiniquais : Audrey BELLEAU (Atanga), Deena LUGIERY (La Bougie Aimée) et Julien BURLET (Fontèn Island's). Ce 7 Avril 2022, en 2ème partie de soirée, place ensuite à la décompression avec l'artiste Paille qui ne s'était pas produit sur scène depuis 2 ans.

After some tension were finally revealed the Paille Scholarship winners, rewarding Martinican genius: Audrey BELLEAU (Atanga), Deena LUGIERY (La Bougie Aimée) and Julien BURLET (Fontèn Island's) on April 7, 2022. Then artist Paille, who had not performed on stage for 2 years, entertained the audience for the 2nd part of the evening.

1. Alexandre Ventadour (Martinique développement) et les fondateurs de Fontèn Island's 2. Audrey, BELLEAU, Deena LUGIERY et Julien BURLET les trois lauréats 3. Edyna Ndebani Directrice de Mediarelais 4. Gala Bourse Paille aux jardins de Belfort 5. Equipe de la Bourse Paille avec les finalistes 6. Paille 7. Solène Alpha Présidente de l'Association Bourse Paille



Facebook : Buzz Mag Martinique
Twitter : Martinique Buzz Mag
Instagram : Buzz Mag Martinique

www.buzzmagmartinique.com
www.sportbuzzmartinique.com



Simon
HOTEL ****

1 rue Loulou Boislaville
97200 Fort-de-France
Martinique

T : +596 (0)596 50 22 22

Horaires d'ouverture

• 7j/7 – 24h/24



GUYANE

LUMIÈRE SUR ELIE STEPHENSON LIGHT ON ELIE STEPHENSON

Dans le cadre du "Temps des Poètes", et des rendez-vous du Cinéma, ce documentaire a été présenté par la Collectivité Territoriale de Guyane en partenariat avec l'EPCC Les Trois Fleuves et Guyane la lère, à l'auditorium de l'Encre à Cayenne le 22 mars.

As part of the "Temps des Poètes" and Cinema meetings, this documentary was presented by the Territorial Collectivity of French Guiana in partnership with the EPCC Les Trois Fleuves and Guyane la lère, in the auditorium of L'Encre in Cayenne on March 22nd.

1. Luc Germain, Réalisateur du documentaire, et l'écrivain poète Elie Stephenson. 2. Keita Stephenson, un des fils d'Elie Stephenson. 3. Elie Stephenson et Tedjee, auteur interprète et musicien. 4. Elie Stephenson et une partie de sa famille. 5. Néméa Damas, descendante de du poète écrivain Léon Gontran Damas et Elie Stephenson.

Crédits photos • Photo credits ~ Kathe Vulpillat



CHRIS COMBETTE EN CONCERT CHRIS COMBETTE'S CONCERT

L'artiste présentait son nouvel album « Laissez faire les Anges » à l'EPCC des Trois Fleuves le 25 mars.

The artist presented his new album «Laissez faire les Anges» at the EPCC des Trois Fleuves on March 25th.

1. Les musiciens et auteurs Denis Lapassion, pianiste, et Chris Combette, guitariste. 2. La violoniste Jasna Milovanovic et Michaëlle N'Go Yamb N'Gan, flûtiste. 3. La photographe Katherine et l'ancienne garde des sceaux Christiane Taubira. 4. Denis Lapassion et le guitariste Louis Caristan. 5. Chris Combette et ses musiciens sur scène.

Crédits photos • Photo credits ~ Kathe Vulpillat



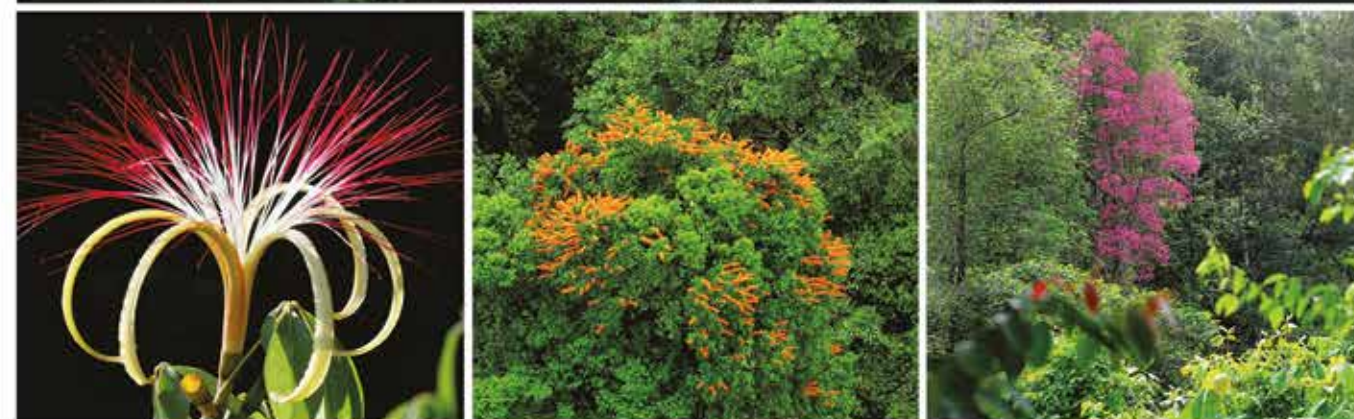
HOMMAGE À BERNARD INGLIS TRIBUTE TO BERNARD INGLIS

Disparu il y a 20 ans, le chanteur emblématique du Groupe « Les Mécènes » a été honoré sur le parvis de la mairie de Matoury le 11 avril.

The emblematic singer of «Les Mécènes», deceased 20 years ago, was celebrated on the forecourt of the town hall of Matoury on April 11th.

1. Le maire de Matoury, Serge Smock, et Mécène Fortuné, fondateur du Groupe « Les Mécènes ». 2. Les musiciens et auteur Orlane Jadjard et Francis Nugent, guitariste. 3. Le journaliste José Blézès et l'animateur Ruddy Maurice. 4. Le chanteur leader du groupe « Les Blue Stars », Quéquette alias Victor Clet. 5. Le chanteur Mino, qui a pris la relève de Bernard Inglis. 6. C'est sur le parvis de la mairie de Matoury que les groupes et musiciens se sont succédés pour rendre hommage à Bernard Inglis en présence d'une partie de sa famille.

Crédits photos • Photo credits ~ Kathe Vulpillat



COMITÉ DU TOURISME DE LA GUYANE

guyane-amazonie.fr
ctginfo@guyane-amazonie.fr
comitedutourismedelaguyane - yanainfotourisme - guyanelourisme
guyane_tourisme
SIEGE : + 594 594 29 65 00 - ANTENNE DE PARIS : + 33 1 42 94 15 16
CAYENNE : 12 rue Lallouette 97 300 - PARIS : 5 rue de Stockholm (8e)



NOUVELLE COLLECTION

MPB
Ma Petite Blouse

Chemisiers & Accessoires

0590 57-0397 @mapetiteblouse mapetite_blouse
35 rue Ferdinand Forest CC galerie de Houelbourg
97122 Baie-Mahault, Guadeloupe

www.mapetiteblouse.shop

TROUVER UN ÉVÈNEMENT DANS VOTRE PAYS DE DESTINATION

FIND AN EVENT IN YOUR DESTINATION COUNTRY

ANTIGUA

Antigua Carnival > Du 22/07 au 02/08
Plus d'événements sur :
www.visitantiguabarbuda.com

BARBADE

Barbade Crop Over
Du 27/07 au 02/08
<https://barbados.org>



BONAIRE

Plus d'événements sur :
www.infobonaire.com
www.tourismbonaire.com

CURAÇAO

Plus d'événements sur :
www.curacaorumfest.com/

DOMINIQUE

Dive Fest
Du 5 au 14/07
Kalinago Week
Du 15 au 21/09
World Creole Music Festival > du 25 au 27/10
Plus d'événements sur :
www.discoverdominica.com

GUADELOUPE

Exposition Indigoya
À l'Hôtel Arawak du Gosier du 1er au 14/06
Westindies Green Festival
Du 25 au 26/06
Marie-Galante Kann Spirit
Du 24 au 26/06



Jeux Olympiques de la Caraïbe
Du 28/06 au 3/07
Championnat de voile traditionnelle
Du 8 au 17 juillet
All Day In Music Festival
du 23 au 24/07
Tour cycliste féminin/Air Antilles
Du 28 au 31/07
Tour Cycliste de Guadeloupe
Du 05 au 14/08
Plus d'événements sur :
www.lesilesdeguadeloupe.com
www.guadeloupe.net/agenda

GUYANE

www.guyane-amazonie.fr

MARTINIQUE

Foyal Color Run > Jusqu'au 12 mars



Tour Des Yoles Martinique > du 31/07 au 07/08



Plus d'événements sur :
<https://www.martinique.org>
<https://www.bellemartinique.com>

MIAMI

www.office-tourisme-usa.com/etat/floride/miami/

PORT AU PRINCE

<https://www.facebook.com/haititourisme/>

PORTO RICO

Plus d'événements sur :
www.office-tourisme-usa.com/etat/porto-rico/

RÉPUBLIQUE DOMINICAINE

Plus d'événements sur :
www.godominicanrepublic.com/

SAINT-BARTH

Fête de la musique > 21/06
Fête de Saint-Barthélemy > le 24/08
Plus d'événements sur :
www.saintbarth-tourisme.com

SAINTE-LUCIE

Carnaval de Ste Lucie Paroxisme
Du 14 au 21/07
Mercury Fest
Du 19 et 20/07
Rose flower Festival > le 30/08
Plus d'événements sur :
www.stlucia.org

SAINT-MARTIN

OUALICHI "SXM best week-end"
Du 09 au 12 juillet
Inter Island Bodybuilding Fitness & Physique Championship au Royal Casino
Le 3 juillet
Fête de la mer > D 25 au 26 juin 2022
Plus d'événements sur :
<https://www.st-martin.org>





Féerie Magique



BILLETTERIE EN LIGNE

Chemin de Valombreuse, Cabout
97170 Petit Bourg
0590 95 50 50
valombreuse.com





PLAT DE MORUE DONNA DE LA VOIX		ARTICLE ILES DES PETITES ANTILLES		GALETTE DE MANIOC PASSA SOUS SILENCE	
L'IRAN SUR LE WEB OCCUPATIONS ILLÉGALES			COUTUMES L'OR DU CHIMISTE		
ROI AU THÉÂTRE MER ANGLAISE				PARLÉ AUX ANTILLES	
			UNE VIE SUR LE PAPIER ILE DES PETITES ANTILLES		
CÉLÈBRE À CAYENNE		SURFACE AGRICOLE GIGA-NEWTON			
					XÉNON AU LABO
FAUSSE NOUVELLE GRANDE TAILLE					
		GRENADE OU CUBA CHANT ET MUSIQUE			
HÉBERGÉ RASSASIÉ					ORIENTAI
				CLÉ INFORMATIQUE	
MÉLODIE	CHAUDS AUX ANTILLES PRONOM PERSONNEL				
			POSSESSIF		
FRUIT DE MER TRÈS APPRÉCIÉ AUX ANTILLES					

SUDOKU

4						6		5
		9		7			8	
2	5			1		7		
	8	3			9			1
6				2				4
			7		6		5	8
5					4		1	
	1	2				4		
		7	8	6			2	



S	H	O	V	E	L	E	L
U	L	P	E	B	I	T	U
N	A	A	H	O	G	B	M
G	S	L	M	A	H	C	B
L	A	M	C	T	T	A	R
A	C	R	A	B	H	S	E
S	R	L	U	A	O	T	L
S	H	E	L	L	U	L	L
E	B	O	G	L	S	E	A
S	B	U	C	K	E	T	S

↑ ↓ ← → ↘ ↗ ↙ ↖

CASTLE
SHELL
PALM
BUCKET
SHOVEL
BALL
SUNGLASSES
UMBRELLA
CRAB
LIGHTHOUSE
BOAT



JARDIN ZOOLOGIQUE

AU COEUR D'UNE HABITATION DE 1643



PAR LE CRÉATEUR DU
Jardin de Balata
MARTINIQUE

ANSE LATOUCHE,
LE CARBET 97221,
MARTINIQUE
+596 596 52 76 08
ZOODEMARTINIQUE.COM



CARIBSKY

MET LE CAP SUR LE « JOLI MOIS DE L'EUROPE »

CARIBSKY SETS OFF TO THE « BEAUTIFUL MONTH OF EUROPE »

Comme chaque année s'est tenue en mai la Fête de l'Europe. Plusieurs événements ont eu lieu aux niveaux national et régional. Soutenue pendant plusieurs années par l'Union européenne via les fonds INTERREG Caraïbe depuis sa création en 2018, l'alliance Caribsky tient à marquer cette édition en proposant un glossaire pour mieux comprendre l'Europe. Le premier volet – dans le dernier numéro d'ONAIR magazine – portait sur les institutions. Le second volet est consacré aux fonds européens.

As every year, Europe Day was held in May. Several events were held at national and regional levels. Supported for several years by the European Union via INTERREG Caraïbe funds since its creation in 2018, the Caribsky alliance wishes to mark on this edition with a glossary to better understand Europe. The first part - in the latest issue of ONAIR magazine - focused on institutions. The second part is devoted to European funds.

PETIT GLOSSAIRE POUR MIEUX COMPRENDRE L'EUROPE

VOLET 2 : LES AIDES EUROPEENNES

1. INTERREG

Interreg est un programme européen visant à promouvoir la coopération entre les régions européennes et le développement de solutions communes dans les domaines du développement urbain, rural et côtier, du développement économique et de la gestion de l'environnement. Il est financé par le FEDER. Cet objectif est divisé en trois composantes :

- coopération transfrontalière (développement régional intégré entre régions frontalières)
- coopération transnationale (constitution de grands groupes de régions européennes)
- coopération interrégionale (échange d'informations et partage d'expériences)

2. FEDER

Le Fonds Européen de Développement Régional

Le FEDER a pour but de financer des projets qui renforcent la compétitivité et l'attractivité des régions. Il aide à anticiper

SHORT GLOSSARY TO BETTER UNDERSTAND EUROPE

PART 2: EUROPEAN AID

1. INTERREG

Interreg is a European program aimed at promoting cooperation between European regions and the development of common solutions in the fields of urban, rural and coastal development, economic development and environmental management. It is financed by the ERDF. This objective is divided into three components:

- cross-border cooperation (integrated regional development between border regions)
- transnational cooperation (constitution of large groups of European regions)
- interregional cooperation (sharing information and experience)

2. ERDF

The European Regional Development Fund

The ERDF aims to finance projects that strengthen the competitiveness and attractiveness of regions. It helps

les changements économiques et sociaux, à favoriser l'innovation et l'économie de la connaissance, la protection de l'environnement et la prévention des risques, l'accès aux services de transports et de télécommunications d'intérêt économique général.

3. FEADER

Fonds Européen Agricole pour le Développement Rural

Le FEADER concourt au développement d'un secteur agricole compétitif, innovant, et plus respectueux du climat.

4. FSE

Le Fond Social Européen

Le FSE a pour mission de financer des actions d'insertion, de formation et d'emploi afin d'offrir de meilleures perspectives professionnelles aux citoyens européens et faciliter leur intégration sur le marché du travail. Son principal objectif est de rétablir l'égalité des chances en intervenant en priorité pour les personnes les plus défavorisées, et en particulier pour les personnes qui ont besoin d'acquérir de nouvelles compétences pour retrouver un emploi ou le conserver.

5. FEAMPA

Fonds européen pour les affaires maritimes, la pêche et l'aquaculture

Le FEAMPA est l'instrument financier de l'Union européenne créé pour garantir le développement durable de la pêche professionnelle et de l'aquaculture. Il promeut une économie de la pêche et de l'aquaculture plus compétitive, fondée sur la connaissance et l'innovation, et créatrice d'emploi, et soutient le développement économique durable de la pêche et de l'aquaculture.

anticipating economic and social changes, promoting innovation and the knowledge economy, environmental protection and risk prevention, access to transport and telecommunications services of general economic interest.

3. EAFRD

European Agricultural Fund for Rural Development

The EAFRD contributes to the development of a competitive, innovative and more climate-friendly agricultural sector.

4. ESF

The European Social Fund

The mission of the ESF is to finance integration, training and employment actions in order to offer better professional prospects to European citizens and facilitate their integration into the labor market. Its main objective is to restore equal opportunities by intervening as a priority for the most disadvantaged people, and in particular for people who need to acquire new skills to find or keep a job.

5. EMFAF

European Maritime, Fisheries and Aquaculture Fund

EMFAF is the financial instrument of the European Union created to guarantee the sustainable development of professional fishing and aquaculture. It promotes a more competitive fishing and aquaculture economy, based on knowledge and innovation, and creating employment, and supports the sustainable economic development of fishing and aquaculture.



PLUS D'INFORMATIONS MORE INFORMATION

<https://www.europe-en-france.gouv.fr/fr/joli-mois-de-leurope> • <https://www.europe-guadeloupe.fr>
<http://www.europe-martinique.com/> • <https://europe-guyane.fr>
<http://europe.com-saint-martin.fr>

L'ALLIANCE CARIBSKY CARIBSKY ALLIANCE

PLUS D'INFORMATIONS Téléchargez le flyer Caribsky :



MORE INFORMATION Download THE Caribsky flyer :





Caribbean United

À leur création en 2002, Air Antilles et sa compagnie soeur Air Guyane avaient l'ambition affirmée d'ouvrir le ciel au plus grand nombre... Depuis, un vaste réseau de connexions inter-îles a été développé entre la Caraïbe francophone, anglophone, hispanophone, néerlandaise et la Guyane. **Air Antilles est devenue La compagnie aérienne offrant le plus grand nombre de destinations vers la Caraïbe au départ des Antilles-Guyane.**

Dans cette même volonté, des accords d'alliance et de partenariat ont été initiés avec des compagnies aériennes majeures offrant plus destinations et connexions adaptées à tarifs accessibles. > Air France, Corsair International, Winair, etc.

When it was launched in 2002, Air Antilles and its sister company Air Guyane had the wish to make travel accessible to everyone... Since then, an extensive network of inter-island connections has been developed between the French, English, Spanish-speaking Caribbean, Dutch islands and French Guiana. **Air Antilles has become the airline offering the greatest choice of Caribbean destinations departing the French Antilles-French Guiana.**

With the same drive, alliance and partnership agreements have been initiated with major companies delivering more destinations, smoother connections, and accessible rates. > Air France, Corsair International, Winair, etc.

Une flotte alliant sécurité et modernité

La compagnie est dotée d'une flotte mixte de 16 avions modernes et confortables, répondant aux normes européennes les plus contraignantes en termes de technologie, de sécurité et d'émission de CO2.

Combining safety and modernity

The company has a fleet of 16 modern and comfortable airplanes meeting the strictest European standards in terms of technology, safety, and CO2 emissions.



Le programme fidélité Air Antilles permet aux clients membres de cumuler des miles à chaque voyage, qu'ils peuvent convertir en « billets prime » via leur espace personnel airantilles.com

The **Air Antilles** loyalty program allow its members to earn miles on each trip and redeem them for free flights on their personal account airantilles.com



C'est la solution **100% flexible et économique** qui donne des ailes aux grand voyageurs.

Ce programme permet de bénéficier de nombreux avantages, mais surtout de crédits vols à tarif fixe et préférentiel allant jusqu'à 50% de réduction*. À découvrir sur airantilles.com

It's the **most flexible and budget-savvy** solution for seasoned travelers.

This program not only offers benefits but gets you fixed-value points to book your airfare with discounts of up to 50% on your ticket price*. To discover on airantilles.com

* Base tarifaire billets FLEX / * Base FLEX tickets



Caribsky network





Fonds européen de développement régional UNION EUROPÉENNE Caribsky



ENGAGÉS À VOS CÔTÉS POUR RELEVER VOS DÉFIS

La Caisse d'Epargne CEPAC est fière
d'avoir participé à la 11^{ème} édition des
Voiles de Saint Barth Richard Mille.
Bravo à notre équipage du Maelia
pour sa troisième place.



**CAISSE
D'ÉPARGNE
CEPAC**

Vous être utile.



PARTENAIRE OFFICIEL